SAN FRANCISCO HISTORY ROOM

EAST WEST 東西報

VOLUME 20 NUMBER 24 | 25 CENTS | PUBLISHED THURSDAYS | JUNE 12, 1986

Taiwanese Prostitute Probe Points to United Bamboo Gang

By NANCY STEIDTMANN

SAN FRANCISCO - Federal prosecutors and the SF Police Department are maneuvering behind the scenes to link the recent grand jury indictment of Taiwanese film director Richard Hung Chang Wang with the United Bamboo gang, *East/West* has learned.

Formal arraignment of Wang in federal court on four counts of criminal activity is tentatively scheduled for Friday morning. The Taiwanese film director turned himself over to San Francisco police May 2 after reading a newspaper report of a police search for him.

On May 29, a federal indictment charged him with four criminal counts -- one count each of conspiracy, white slave trafficking and importing aliens, importation of aliens for immoral purposes, and use of interstate facilities in furthering unlawful activity -- prostitution. Also named in the indictment were I. Rwei Chin, 27, also known as Charlie Yee, and I. Tai Chin, 32.

East/West has learned Colorado resident I. Rwei

Continued on page 6

The 1324 Grant Avenue address where police claim a brothel was established.

Chinese American Tops List In Building Superintendent Search

SAN FRANCISCO - The long search for the next city superintendent of building inspection in the department of public works has almost come to an end.

Franklin Lew, the acting superintendent, is ranked first on the civil service commission's list of candidates for the job.

According to civil service rules, Don Birrer, the department of public works director, must pick one of the top three candidates on the list for the job.

TOP

In a meeting last week with Birrer, Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action, strongly urged the appointment of Lew to the position.

"Lew has emerged from a very rigorous test, which included an intensive interview with a panel of outside experts, and has been ranked No. 1 among several highly qualified applicants," Der told East/West. "His recognized expertise in structural engineering will be particularly useful to San Francisco as it tries to deal with large numbers of buildings ill-prepared for a major earthquake in the next ten years. Besides, we were told that he is a man of honesty and integrity."

He also reminded Birrer of the significant underrepresentation of Chinese Americans in permanent management positions in the department of public works.

"Public works now has a rare opportunity to promote a highly competent Chinese American," he said.

EXCLUSION

In February, in a study on Asians on the managerial and professional staff of SF's city government, CAA accused the city of maintaining "a pattern and practice of exclusion and neglect of Asian Americans."

Entitled "The Broken Ladder" the report said that "no Asian American heads any of the 41 major city departments" and only "very few Asian Americans occupy the second-in-command positions in any of the 61 city departments." (E/W 2/27)

In response to the study, Deputy Mayor Hadley Roff said he did not dispute the facts and figures in the report and he promised to work with CAA to change the situation. (E/W 3/6)

PROMOTION

Since the report was released, CAA staff and members of its board have been meeting with city officials to identify ways of improving the promotional opportunities for Asians.

CAA has been particularly concerned about the Public Works department under the jurisdiction of Chief Administrative Officer Roger Boas because the department has a disproportionally high number of Chinese American professionals but without Chinese American managers in any of its nine bureaus, including the Bureau of Building Inspection.

On April 29, CAA discussed the study with Boas and urged Boas to work with CAA "to develop effective strategies and programs to promote Asian American advancement to managerial and administrative positions."

In addition CAA expressed its "serious concerns" over the fairness and appropriateness of a civil service written examination for "Principal Engineer" and "Senior Civil Engineer" then in progress.

The examination, according to CAA, purports to test management skills, yet its testing procedures and criteria gives no consideration whatsoever to performance evaluation and actual experience of many professionals who have occupied these same positions on a temporary basis for many years because the civil service system failed to administer the examination.

CAA questioned the validity of the test and charged that the test will have adverse impact on Asian American candidates.

Subsequently, CAA brought similar concerns to Birrer on May 6 and again on June 5.

During the June 5 meeting, according to Der, Birrer conceded that there were serious problems in the written test for principal and senior engineers. He told CAA that the validity of test results had been under review.

He again assured CAA that his department is committed to a strong affirmative action program.

Even though the civil service list of qualified candidates for the Superintendent of Building Inspection is already posted, it is not clear when Boas and Birrer will make the final decision.

Oakland Schools Expand Asian Studies

OAKLAND - The city board of education unanimously passed a resolution to offer classes in Vietnamese, Cambodian, Mandarin and other Asian languages.

The resolution, passed on June 3, would expand the district's junior and senior high school foreign-languages program and add Asian studies for students throughout the district.

In addition, the resolution calls for hiring more Asian American teachers and purchasing textbooks "which reflect appreciation for and sensitivity to Asian, Asian American and Pacific Islander cultures."

The resolution is believed to be the first of its kind in the nation.

Asians currently comprise 15 percent of the students in the Oakland schools.

No deadline for implementing the program was set.

Prostitutes Interviewed

Echoes of a Sad Chapter In History

By JUDY YOUNG AND AN-JANE TERNG

SAN FRANCISCO - (PNS) A century ago, San Francisco abounded in lurid tales of Chinese women sold into prostitution to serve both Asian and Caucasian customers in notorious Chinatown brothels.

Now, in the wake of the first-ever FBI crackdown on a Taiwanese prostitution ring operating in several major US cities, some 50 women from Taiwan are in jail pending trial or deportation on charges of prostitution. Interviews with several of these women, most of whom speak no English, have no family or friends in the US, and hold visas that have long since expired, echo themes straight out of the mid-1800's.

Recruited in Taiwan with promises that they would strike it rich in the US, most paid small fortunes for their passage here -- only to find themselves often mired in debt, seeking out small wages as prostitutes, and fearful of returning home empty handed.

$3,000/MONTH

"They told me I could make $2,000 to $3,000 a month if I worked as a prostitute in America," said Y.T. Liu (not her real name), a 32-year-old woman and mother of two. According to Liu, each woman paid $3,000 to $5,000 to cover the round-trip fare, passport and six month tourist visa. They were guaranteed work in a nightclub and told that prostitution was not illegal in

Continued on page 7

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 302
San Francisco, Ca. 94108
(415) 781-3194

Second Class Postage Paid at San Francisco, Ca.
East/West (ISSN 0012-8589)

5654
San Francisco Public Librar
Periodicals Proc. Dept.
Civic Center
San Francisco CA 94102

EDITORIAL

CONFLICTING POLICIES OF TAIWAN

The unprecedented decision of the ruling KMT government this week to allow its women's basketball team to participate in the world cup competition in USSR, a communist country, in August has been favorably received among Chinese worldwide. It is indeed a breath of fresh air and a major departure from its obstinate, self-imposed isolationist posture. The foreign ministry explained the new policy by stressing the need "to separate politics from sports."

Apparently the separation of politics and sports is limited to only the basketball games. Within the same week, the Taiwan government decided not to allow its ping-pong team to take part in the upcoming Asian tournament to be held in October in China. The official explanation is that Taiwan now prohibits any contact between China and Taiwan.

Such glaring inconsistency within the same week defies explanation. Unfortunately, inconsistency seems to be a standard practice rather than an exception. For example, when Taiwan decided last month to negotiate directly with China, for the first time since 1949, for the release and return of its defected Boeing 747 cargo plane and two of its three-man crew, the Taiwan government said it did so for "humanitarian reasons." However, when the People's Republic of China (PRC) offered last week to help Taiwan resolve the conflict between Taiwan and Argentina over the attack on Taiwan's fishing trawlers and capture of their fishermen because Argentina refused to deal with the Taiwan government for lack of formal diplomatic relations, the Taiwan government flatly rejected the offer. Since Taiwan now maintains no diplomatic relations with most of the countries in the world, it has not been able to handle conflicts over fishing rights. As a result, in the past few years, no less than 95 Taiwanese fishing boats have been captured in several countries and no less than 132 crewmen have been detained indefinitely. What is the difference between the two pilots of the cargo plane and the 132 fishermen? Is there no justifiable ground for humanitarian consideration in the case of the fishermen?

Another example of glaring inconsistency also surfaced last week when Taiwan's membership in the International Sheriffs Organization was abruptly terminated because the Taiwan government refused to accept its continued membership under a new title, "Taiwan, China," to accommodate the new member, PRC. Yet, Taiwan agreed this week to allow its women basketball team to go to Moscow under the title of "Chinese Taipei." Curiously, when Taiwan was forced to change its seat in the Asian Development Bank in March to "Taipei, China," the government decided not to accept it. But instead of withdrawing its membership from the bank, Taiwan, to the surprise of member nations, decided to stay in, but to boycott its meetings.

Similarly, whenever Taiwan's small businesses defy the ban on trade with China, they are prosecuted and penalized severely. Yet, when big businesses openly trade with China through third parties, they are given explicit permission to do so.

We think the Taiwan government deserves commendations and support for some of its policy changes. However, we think policies must be unambiguous and most importantly, consistently applied. Conflicting signals give rise to speculations that no one person or body is in charge.

As Chinese Americans, we are encouraged by some of the recent progressive trends and policy innovations in Taiwan. We believe the new policies will lead to more constructive contacts and mutual benefits between the PRC and Taiwan. Ultimately, they will pave the way for a peaceful unification of China and a less divisive, contentious Chinese American community.

Send your check or money order to:
East/West Newspaper, 838 Grant Ave, #302
San Francisco, CA 94108

Enclosed is my check for $_____. Please send me a
___$15 one-year ___$28 two-year
___$40 three-year subscription to:

NAME_____

ADDRESS_____

CITY_____STATE_____ZIP_____

ASIAN LANGUAGES IN SCHOOLS

The decision of the Oakland Unified School District to begin teaching Asian languages is indeed welcome news. For too long, our public school system and its curricula acted as if European languages and cultures were the only ones worthy of transmission from one generation to another. The other major languages and cultures were treated as if they did not exist or were inferior to the European ones.

Just as arrogant and repressive were the way we denigrated and suppressed the living minority languages and cultures in our midst and instilled shame and guilt upon bearers of non-European languages and cultures.

Ironically, as the center of gravity for world economic and political power shifts from Europe to Asia and as the US finds itself increasingly involved in East Asian countries, we find ourselves grossly inadequate and ill-prepared to deal with the new global realities. Even as we become increasingly aware of these realities, we seem to forget that we do have in our midst a wealth of knowledge, resource and talent among our East Asian American population.

Instead of cultivating and capitalizing this wealth, we have done our utmost to ignore and indeed, to destroy it with our blind, Eurocentric arrogance and racism. A case in point is the way we treat bilingual people and education.

The decision in Oakland is the first step toward correcting our past mistakes. We congratulate the Oakland Board of Education for taking this historic step. Our hope is that the San Francisco Board of Education and others will soon do likewise.

Along the same line of reasoning, we strongly support the bill introduced recently by state Sen. Gary Hart (D-Santa Barbara) to provide leadership and incentive to California public schools committed to the instruction of foreign languages.

LETTERS

Support for A Chinatown Park

To *East/West*:

Thank you so much for the wonderful editorial (6/5/86). We've worked so long on this park for Chinatown, jumping so many bureaucratic hoops and against so many odds, that it's such a great boost to read your editorial of support! We are very grateful for the support we have received from the community and press at large, it provides our small group of volunteers with the fuel we need to keep on going to get that promised park!

Thanks to your help, today (6/9) the Board of Supervisors unanimously passed a resolution to urge the immediate acquisition of the Cathay site for a park (Kopp was absent). However, the battle has just begun. Mr. Daphne, owner of Cathay, is determined to use his 'influence' and attorney to fight this acquisition. Unfortunately, we anticipate eminent domain proceedings will be required. With your help we will nonetheless prevail, we won't give up!

Jennie F. Lew, member,
Committee for Better Parks
And Recreation in Chinatown
San Francisco.

Dr. Folk Kuhn Wu Dies in Hong Kong

HONG KONG - Dr. Folk Kuhn Wu, a professor of English and correspondent of *East/West*, died suddenly here May 29 at the age of 86.

A graduate of the University of Michigan, Dr. Wu taught at the Zhongshan University and edited the *Canton Daily Sun*. He also served as a press officer for the Chinese Foreign Ministry under Minister Eugene Chen. While he lived in Guangzhou in the 1930s, for many years he served as a correspondent for the United Press.

A memorial service will be held Saturday, June 21, at 2 pm at the Lutheran Church of the Good Shepherd, 2145 Lawton, San Francisco.

International Studies Academy Graduates First Class

SAN FRANCISCO - The International Studies Academy graduates its first class on June 12, 7 pm, in the Green Room of the War Memorial building.

Dr. Carlos de Arrigunaga, an international economist, will be the guest speaker; Harry Luu will be the valedictorian; and Benson Ngo will be the salutatorian.

The academy, part of the SF Unified School District, was founded in 1982 and is one of the more than 30 international high schools throughout the country.

Taiwan Gives Freebies to Attract Visitors

TAIPEI - In an effort to attract more visitors to Taiwan this summer, the Taiwan government recently took out advertisements in major American newspapers and travel magazines to offer four "freebies" to American tourists visiting Taiwan for the first time between June 1 and September 20.

The four freebies are: one night in any of the 14 first class hotels, half-day tour of Taipei's famous spots, arrival/departure service at the Taipei airport, and one meal at McDonald's Hamburgur in Taiwan.

According to the government's Tourism Bureau, all that one has to do is to cut and mail the coupon in the advertisement to claim the freebies.

Since China became a major tourist attraction, the tourist industry in Taiwan has been on the decline.

The latest offer represents a major undertaking on the part of the government to reverse the declining trend.

EAST/WEST

East/West, Chinese American Journal is published weekly except the last week of December by East/West, Chinese American Journal Inc., a non-profit organization. Address: 838 Grant Avenue, Suite 302, San Francisco, Ca 94108; Tel: (415) 781-3194 (Business), and (415) 982-1505 (Editorial). *East/West* was adjudged a newspaper of general circulation suitable for legal advertising by the Superior Court of the City and County of San Francisco in November 1977, Court No. 724-639. Second class postage paid at San Francisco, CA. POSTMASTER: Please send change of address to East/West, 838 Grant Ave. San Francisco, CA 94108. Copyright c 1986 by East/West, Chinese American Journal Inc. All rights reserved. East/West assumes no responsibility for unsolicited manuscripts, photographs, or artwork. All materials to be returned must be accompanied by a self-addressed stamped envelope.

Chairman of the Board: Simon Teng.
Board members: Da-wei Gao, Emily Lee, Geoff Lime, Kathryn Lowe.

Publisher/Editor: Gordon Lew.
Associate Editor: Him Mark Lai.
Advisor: Norbert Woo.
Reporters and Correspondents: Max Millard, Carol Wong, Karen Wong, Edilberto G. Lim, Cherylene Lee, Brenda Sunoo, Phoebe Eng, Jonnie Fuentes, Folk Kuhn, Nancy Steidtmann, Grant Din, Jeannie Look (SF); Bill Gee, Jean Isobe, Russell Jeung (NY); Lorena Tong, Richard Kato, J.K. Yamamoto (LA); Janice Hom, Ernest Chann (Oakland).
Columnists: Michael Lam, Donald Dong, C.Y. Hu, Carol Jan Lee
Photographer: Leland Wong.

Subscription Dept.: Margaret Woo.
Business Manager: Richard Springer.
Office Manager: Priscilla Hung.
Art Director: Amy Chan.

Changing the Rules of the Game at UC Berkeley

(The following article is taken from the Affirmative Action Newsletter of the California Community Colleges, April 15, 1986.)

Since the adoption of affirmative action policy, critics have been placing great emphasis upon "merit." Essentially, they have argued that benefits should be granted to the individual based on merit. Historically, blacks have been arguing that "merit" is not a reliable standard when whites in control have the power to arbitrarily change the rules. A good example is the new application process at the University of California.

Over recent years the number of Asian students at UC-Berkeley has increased astronomically, particularly in science and technology programs. They are admitted not because of affirmative action but because of their superb qualifications, i.e., merit. Their ranks have increased to the extent that the administration became alarmed that they might soon outnumber whites.

Asian students have the highest grade point average at the University and they do not fit into the category of disadvantaged students. Their sterling academic performance and disproportionately high percentage of the student body so disturbed the administration that it has decided to institute a new policy. It could not use the old familiar argument which they normally use against blacks: that is, too many disadvantaged students lower the academic standards of the University. Rather, the Asian students are setting the standards. If the University had maintained its policy of admitting students solely on the basis of merit, many administrators believed that the Asians would constitute a majority of the student body at Berkeley. So, what did they do? They changed the rules, of course.

To artificially hold down the number of Asians at Berkeley, the flagship campus in the UC system, the administration has adopted a policy whereby students can no longer apply to just one of the nine UC campuses but instead are candidates for consideration by all of the campuses. Students would be eligible for admission to one of the nine campuses based on "the available space."

One does not have to be a statistician to predict the possible outcome such policy will have on the concentration of Asian students at Berkeley (and perhaps UCLA) over the next five years. The obvious intent is to disperse them among the other campuses or get some of them out of the system altogether.

Hence, whenever the critics of affirmative action argue that individuals should be selected on the basis of merit, what they are actually arguing for is racial domination - whites at the top, nonwhites at the bottom. The lesson here is that blacks must be cautious of jumping on the bandwagon of the new education reform movement based in part on the specious concept of merit. I fully endorse standards provided that they are fair. But history has taught us that as soon as blacks and other minorities demonstrate that they can meet the standards, the powers that be will alter the rules of the game.

CADC Says Endorsements Made the Difference In Close Races in the Primary Election

SAN FRANCISCO - In a post-election analysis, Chinese American Democratic Club (CADC) announced that on every key local proposition and in the narrow victory of Jackie Speier in the 19th Assembly District (Sunset and San Mateo), the CADC endorsements "provided these races with winning margins among Chinese American voters that in many cases equaled or were greater than the citywide margins of victory."

In the June primary, CADC sent 34,000 slat cards to predominantly Chinese American registered voters in San Francisco. In addition, the club assisted the Speier campaign sent a special mailing to Chinese American voters in the Sunset district.

APPROVAL

According to CADC, its endorsements won with Citywide voter approval percentages of 52% for "Yes on Prop. 51," the so-called deep pockets initiative, 73% for "No on D," the civil service reform, 59% on "No on E," the development moratorium for Balboa Reservoir, 56% for "Yes on F," the prohibition against compensated advocacy," and 68% on "No on I," a vote to keep the Embarcadero Freeway.

Analysis of returns from precincts with a high concentration of Chinese American voters indicated "solid to exceptional support for CADC recommendations," according to Michael Chan, president of CADC.

CHINESE VOTES

For instance in Chinatown precincts 2709 and 2736, according to CADC, voter approvals equaled or exceeded Citywide voter patterns. Results in 2709 show 52% for "Yes on 51," 79% for "No on D," 62% for "No on E," 66% for "Yes on F," and 71% for "No on I." In 2736, the results were 61% for "Yes on 51," 74% for "No on D," 69% for "No on E," 60% for "Yes on F," and 72% for "No on I."

Within several key Chinese American precincts in the Richmond District, the results were similar, according to CADC analysis. In 4750, votes were 61% for "Yes on 51," 70% for "No on D," 59% for "No on E," 61% for "Yes on F," and 67% for "No on I." Votes in 4713 were 58% for "Yes on 51," 83% for "No on D," 61% for "No on E," 58% for "Yes on F" and 69% for "No on I."

Similar results, according to CADC analysis, were found in several selected Sunset precincts. Of special interest are the returns for Speier. In precinct 9401, Speier received 54% of the votes, which was above her citywide percentage of 45% and in 9414, 58%.

SPEIER

On the basis of its analysis, CADC concluded, "Overall, these voter results validate the viewpoint held by many that the Club slate card represents a very credible piece of information for political education and political action for the Chinese American electorate."

According to CADC, its slate cards in the past made "a difference in the election of Mayor George Moscone in 1976 and locally in the 1984 primary victory of then Presidential hopeful, Sen. Gary Hart." The strong support of CADC also resulted in the election of Community College Trustees Julie Tang and Alan Wong, Ben Tom of the School Board, and many of the current members of the Board of Supervisors.

"The slate card of CADC again proved in the June primary as to why its endorsement is eagerly sought by candidates and proponents of propositions," said Chan.

Liu Court Hearing in SF Postponed

SAN FRANCISCO - The federal district court in San Francisco postponed until late July the scheduled hearing of the $245 million lawsuit filed by the widow of Chinese American journalist Henry Liu against the Taiwan government.

Originally scheduled for June 4, the federal judge postponed the hearing to allow both sides to submit additional arguments.

Meanwhile, in New York, Edward J. Little, one of the federal prosecutor in charge of the case against 14 leaders of the United Bamboo gang on a variety of racketeering charges, announced that one of the defendants, Esteban Delgado Salazar, one of the three non-Chinese defendants, pleaded guilty May 23 to the charge of drug trafficking and was sentenced to five years of imprisonment.

In a letter to the remaining defendants, Little said that prosecution will no longer accept individual guilty pleads. Instead, he would accept only collective guilty pleads no later than June 9.

The final pre-trial hearing will be held on June 16 at which time the prosecution is expected to go over tne translation problems of the taped coversations which made up the bulk of evidence against the defendants.

SF Supervisors Approve Eminent Domain for Cathay Mortuary

SAN FRANCISCO - The board of supervisors voted 10 to 0 on June 9 to begin eminent domain proceedings to obtain the Cathay Mortuary on Powell Street for a park.

Chinatown is the most densely populated neighborhood in the city with the least amount of recreational facilities, according to a 1969 study by a group of Asian American students from the University of California at Berkeley. That study was later used as a basis for a lawsuit in which the city agreed to set aside funding for a new park.

The community has not had a major new park in more than 35 years.

Redress/Reparations Update Discussion Features Mineta

SAN JOSE - Congressman Norman Mineta will provide an update on Redress/Reparations during a panel discussion on June 14, 2 pm, at Wesley United Methodist Church, Fellowship Hall, 566 N. Fifth St.

For information call Richard Konda (408)287-9710 or Gary Jio (408)295-8106.

Decorated Models Open Daily 11am-6pm

THE PERFECT FIT FOR FAMILIES.

3 & 4 Bedroom Homes at the Gateway to the Wine Country Priced from $96,950.

You're invited to tour our brand new community of single family detached Napa Meadows homes. These spacious 1 and 2 story homes offer many, many outstanding features — in a family-oriented community with recreation center, playground, 10-acre park, tennis courts, community garden and much more. All within minutes of fine Napa Valley schools, shopping and all the advantages of Napa County living (45 min. to San Francisco).

LARGE LOTS!

SOC

Napa Meadows

Homes by Security Owners Corp. Decorated models & sales office at 309 Bedford Lane, American Canyon. Phone (707) 557-9900. Models open daily 11am-6pm.

Major Table Tennis Championship Slated for Civic Center, June 19–22

SAN FRANCISCO - The most outstanding field of world-class table tennis players that has ever been assembled for a Bay Area event will be competing June 19-22 at the Civic Auditorium.

A team from the People's Republic of China heads a field that includes world-ranked players from Japan, Hong Kong, Sweden, Canada and the US.

Coming from China is Yi Tang, the #5 male player in the world. He will be teamed with Changmao Fan, #13, and Zhibin Chen, who finished 2nd in the Chinese National Championships.

The Chinese women are led by #2 ranked Li Juan Geng and Yanhua Xu.

The Hong Kong team includes Chuen Tsung Lu, # #7 in the world and Kengwah Chan, #56.

Quang Bui

JAPANESE

The Japanese have the largest contingent, with both four male and four female players. The top ranked Japanese player is Kiyoshi Saito, ranked #17.

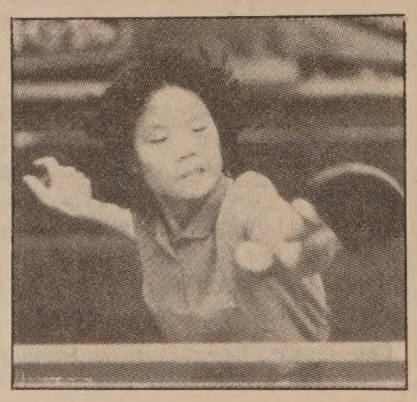
Khoa and Khoi Nguyen, brothers from Santa Clara, and Quang Bui from Seattle make up a US-Vietnamese team. Khoa Nguyen and Bui are rated in the top ten in the US. The number one US

Lisa Gee.

player, Eric Boggan (#33 worldwide) of Merrick, New York, will also play.

Three of the best US women players, the Gee sisters of San Carlos, CA, and Julie Au of San Francisco will compete. Au is rated the #2 US player followed closely by Diana and Lisa Gee, 17-year-old twins,at three and four, respectively.

The Gee sisters just completed their first year of residency at the Olympic Training Center in Colorado



SF's Julie Au.

Springs.

GOLD MEDAL

Diana Gee was selected the '85 Female Amateur Athlete of the Year by the US Olympic Committee for winning a gold medal for Women's Singlesat the '85 National Sports Festival. She won it by beating her sister.

Many of the top players in the world are in the US to compete in the US Table Tennis Open Championships in Miami June 12-15.

Tickets for the event are available through BASS, at the box office and at Self-Help for the Elderly, 640 Pine Street, SF; and at the Metro Food Center, 375 9th St., and Asta's, 321 9th St., both in Oakland Chinatown.

DID YOU CHECK

OUR CLASSIADS

YET?

CHINESE WORD-A-DAY

STATE

Mandarin — JOU

Cantonese — JAHO

Originally, as we see from the shape of the character, this word denotes an islet or a sand bank. The three long strokes make up the character "river," and the three dots are the islets in the river.

Eventually the character was borrowed to convey an adminstrative region in China. The character soon took on the meaning of a large city provincial capitol. Many of China's well-known cities, such as Guangzhou (廣州) and Hangzhou (杭州), still carry this character in their names.

In the US, the character denotes a state. In the early days the Chinese thought of American states as provinces. Although most people now know the difference, many still use the term province for state.

The compound for magistrate is "state official." (州官) A proverb says, "The magistrate may commit arson, and the common folks are not allowed even to light their

lamps." In the olden days it was a custom for people to avoid the use of the name of the emperor, superior official or one's father, in conversation or writing.

Once a magistrate came to town and proclaimed that everyone should observe New Year's by lighting up all the lanterns for three days. However, his name and the word "lantern" had the same sound, so his underlings tried to avoid using the word "lantern," and used "fire" instead. But now the decree read as if the town was to set a fire for three days. Hence the proverb.

By Gordon Lew

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

982-2197

1035 Grant Avenue
San Francisco, CA 94133

WORLD'S FASTEST INDOOR SPORT

U.S. International Team & Individual Table Tennis Championships

San Francisco
CIVIC
AUDITORIUM
Market at 9th Street

ADULTS
$8 advance • $10 door

SENIORS
& CHILDREN
$5 advance • $6 door

FAMILY
(2 ADULTS, 2 CHILDREN)
$20 advance
ALL SEATING GENERAL ADMISSION

June 19-22, 1986

6/19 THURSDAY 6:30 PM
MEN'S & WOMEN'S SINGLES

6/20 FRIDAY 6:30 PM
— FINALS —
MEN'S & WOMEN'S SINGLES

6/21 SATURDAY 1:00 PM
Opening Ceremony
— ALL TEAMS —
TEAM COMPETITION

6/21 SATURDAY 6:30 PM
— ALL TEAMS —
TEAM COMPETITION

6/22 SUNDAY 1:00 PM
SEMI-FINALS
— FINALS —
Scheduled for 3:00 PM

CHINA HONG KONG CANADA U.S.-VIETNAMESE SWEDEN UNITED STATES JAPAN

Preview the Newest Olympic Sport —This Year!

TICKETS AVAILABLE THROUGH BASS & BOX OFFICE

TICKETS IN SF & OAKLAND CHINATOWNS

Tickets also available at Self-Help for the Elderly, 640 Pine Street, SF; Metro Food Center, 375 9th St., Oakland; and Asta's Co., 321 9th Street Oakland.

OPEN CASTING CALL

A MAJOR NEW MOTION PICTURE TO BE RELEASED
BY TWENTIETH CENTURY FOX

is seeking
one male and two females 16 to 25 years old
to play major roles as Vietnamese high school students
in a film taking place in Southern California.

SATURDAY, JUNE 14, 1986 9AM-3PM
PROFESSIONAL ARTISTS GROUP (P.A.G.)
845 N. Highland Ave.
Los Angeles, CA 90038

Social Service Groups Gain Support For More UC Medical Center Interpreters

By CAROL WONG

DAVIS - Asian and Hispanic health care and social service professionals are lobbying for more interpreter services for patients at the University of California Medical Centers in Davis and San Francisco.

Vivian Luna of Legal Services of Northern California, Inc. said there have been discrepancies in the quality of medical services at the Davis hospital involving non-English speaking patients since interpreters are not available 24 hours.

She said that family members and children are often forced to interpret for their parents when interpreters are unavailable.

BUDGET

On April 15 and May 12 the Assembly Education Subcommittee and the Senate Fiscal Review Subcommittee approved a recommendation to redirect $200,000 of the UC Davis Medical Center 1986-1987 budget toward an interpreter services program comprised of fulltime staff. A similar measure was adopted for the University of California Medical Center in San Francisco to go into effect in 1987-1988. The recommendation would also direct the University of California to establish a systemwide standardized certification process for hospital interpreters and cultural in-sensitivity training for hospital staff.

The measures must be approved by Governor George Deukmejian this month to be included in the state budget for fiscal year 1986-1987, which begins in July.

Luna said fulltime interpreters are needed at UC Davis who speak Spanish, Chinese, Vietnamese, Laotian and Mien.

However, Linda King, spokesperson for the UC Davis Medical Center, said, "This organization does not speak for the non-English speaking community," in reference to the coalition of 26 individuals and community groups pushing for fulltime interpreter programs at the hospitals.

"There has been no documentation of problems our patients have had," said King.

Nevertheless, Luna said there have been incidents where patients have been given inaccurate diagnosis of ailments through interpreters unfamiliar with medical terms and practices.

King said non-English speaking patients at the UC Davis hospital comprise 12 percent of its patients and that less than 50 percent of those patients are Spanish speaking.

PROGRAM

The UC Davis hospital relies on some 100 bilingual hospital staff members who volunteer to interpret for patients and volunteers from some 63 community agencies. Some interpreters are paid $5 per hour.

King said there are currently two fulltime Spanish speaking interpreters, who work from 8 am to 5 pm, at the Davis hospital.

The hospital receives about 1000 requests for interpreters each month and is able to respond to those requests within 10 minutes, said King.

Hiring a specific number of interpreters would not be practical, she said.

"If you hire two Spanish bilingual interpreters, what happens if you have four Spanish speaking patients?

"That's why we have a supplemental volunteer program."

TELEPHONE

If interpreters are not available locally, interpreters from the Monterey School of Languages are contacted by telephone, King said, to provide the service.

At the UC Hospital in San Francisco, Patricia Wizeman said the patient interpreter program consists of 250 bilingual staff who have volunteered to interpret for patients. She said those employees can interpret 40 languages and dialects.

Community agencies are contacted for referrals to interpreters if hospital staff members are not able to interpret a specific language. If community agencies cannot provide interpreters, services from organizations such as the St. Benedict Deaf Center are used. Paid interpreters receive about $20 per hour.

Spanish and Cantonese are the predominant languages spoken by non-English speaking patients, Wizeman said.

The SF hospital receives about 33 formal requests per month for interpreters. About one third of those requests are for Chinese dialect interpreters.

"I have a difficult time trying to figure out what we would do with full time interpreters," Wizeman said. "They would not be working fulltime."

She said there were no incidents in 1985 where interpreters for patients were unavailable. However, in 1984, she said, there were four incidents where hospital staff members were unable to immediately accommodate non-English speaking patients. The patients spoke Dutch, Korean, Vietnamese and Cantonese.

Family members of those patients were later able to interpret for the patients. Wizeman said those incidents were non-emergency cases.

She also said, "I understand people sometimes have to reschedule appointments" when hospital staff are unaware that arriving patients do not speak English and interpreters are unavailable.

Overall, Wizeman said, "As far as I know, our program is running fairly well."

Representatives of the UC hospital in SF and Chinese for Affirmative Action met on June 6 to discuss the UC interpreter program. Wizeman said it was an "amicable" meeting, in which CAA offered some suggestions for improving interpreter services for patients. "We promised to look at it and to get back with them in a month or so," said Wizeman.

Kathy Owyang Turner of CAA, who attended the meeting, was unavailable for comment on June 11.

Attorney Luna said that the interpreter services programs are only the "tip of the iceberg." She said that patient advocacy representatives of hospitals should be utilized to look at the problems of non-English speaking patients. She said it is also important that the hospitals "actually aggressively recruit bilingual,bicultural candidates."

Taiwan Gives Annual Pep Talk to Benevolent Associations in US

LOS ANGELES - Other than a change in the location, the speakers, the conference participants, and more important, the speeches and resolutions at the annual meetings of the Federation of Chinese Associations are virtual replicas of what happened last year in the San Francisco Hilton.

This year some 200 delegates of Chinese Consolidated Benevolent Associations from all major cities in the US as well as countries in North and South America gathered at the Hollywood Hilton to hear pep talks of high-level government officials from Taiwan and to give reports on the "local conditions" of the Chinese American community across the US.

As he did last year, Tseng Kuang-shun, head of the Taiwan government's Overseas Chinese Affairs Commission, delivered the keynote address in which he urged the delegates to help instill and mobilize "patriotic sentiments" to support the Taiwan government and to hold firm their faith [in the Kuomintang government].

He commended the Kong Chow and Hoi Ping associations for displaying the Taiwan flags at their headquarters and singing Taiwan's national anthem during their activities.

Acknowledging the growing presence and influence of the People's Republic of China (PRC) in the Chinese American community, Tseng called on the associations to intensify their efforts to unite and rally the young and old generations and to old-timers and recent immigrants in support of the Taiwan government.

As it did last year, the conference concluded with a strong pledge by delegates not to trade with the PRC, not to establish any contact with the PRC and not to participate in any activity in which PRC representatives are present. It also sent a message to President Chiang, pledging its loyalty.

The delegates also decided to hold next year's meeting in New York City.

Monterey Park English-Only Sparks Uproar

MONTEREY PARK - In a surprised, post-midnight decision, the newly elected city council of Monterey Park, a predominantly Asian and Hispanic suburb of Los Angeles, voted June 3 to petition Congress to make English the official language of the US and to mandate its police to work with agents of US Immigration and Naturalization Service (INS) in the apprehension of illegal aliens.

The decision prompted immediate and widespread protests among the city's Asian, Hispanic and civil rights organizations.

"This is terrifying!" said Lily Chen, former city councilwoman. "All non-white residents will be suspected as illegal aliens on account of their skin colors."

"This is discriminatory toward new immigrants," said another former councilman, Rudy Peralta. "The council ignored the contributions of Asians."

The resolution was passed by a vote of 3 to 1 at 1:30 a.m. with little public knowledge and debate. The sole dissenting vote was cast by the mayor.

English & Chinese Books on Things Chinese

*Arts & Culture
*Asian American Literature
*Chinese Language
*Cookbooks
*ESL
English-Chinese Dictionaries
Chinese-English Dictionaries
*Healing Arts
*History
*Literature & Poetry
*Martial Arts
*Religion & Philosophy
*Social Sciences
*Travel

EASTWIND BOOKS & ARTS, INC.
1435-A Stockton Street
San Francisco, CA 94133
(415) 781-3331

1986 Shattuck Avenue
Berkeley, CA 94704
(415) 548-2350

EASTWIND

翻用舊鋁罐
舊汽水罐啤酒罐

Old Aluminum &
Old Soda &
Beer Cans

ALUMINUM CAN RECYCLING

From 1-50 pounds:
21 cents per pound
From 51-100 pounds:
23 cents per pound
From 101-200 pounds:
24 cents per pound
201 lbs or more:
26 cents per pound

We Pay A High Price For Old Newspapers
高價收買舊紙

價隨市，不另公佈

星期一至五：上午八時至三時
星期六：上午八時至十一時

Prices subject to Change Without Notice

Mon-Fri:
8 am-3 pm
Sat:
9-11 am

San Francisco
350 Rhode Island
(415) 621-6200

IPS Independent Paper Stock Company

The Chinatown Theatre at 756 Jackson Street managed by film director Richard Hung Chang Wang.

PROSTITUTE PROBE

Continued from page 1

Chin surrendered to US Immigration and Naturalization authorities in Denver on Monday evening, and was turned over to the US Marshall for detention hearing in Denver. According to INS special agent John Feher, Chin was accompanied by his wife, an American citizen, who is expected to follow him to San Francisco after a brief trip to a small town outside of Colorado.

Charged with operating a house of prostitution in Lakewood, Colorado, Chin is currently facing INS charges for an expired tourist visa and booked in July 1985 in an upstairs unit at 1324 Grant Ave, San Francisco.

Both California and New York police are seeking I. Tai Chin, charged with soliciting women in Taipei, Taiwan, and arranging their travel to the US. He has been indicted in both SF and New York. Chin is one of four persons charged with seven counts of criminal activity in the New York case filed in late April. Federal charges of racketeering and conspiracy were added to the original indictment on May 22. In addition to I. Tai Chin, police are also seeking Lu Hung Dar, 43, named in the New York indictment.

According to Assistant US Attorney Carl Loewenson, prosecutor in charge of the New York case, Hsiao Pao Shih, 48, and her daughter, I. Huei Chin, were arrested April 24 in connection with running a house of prostitution. The two, who pleaded not guilty to federal charges, will remain in federal custody i New York awaiting their jury trial scheduled for June 25 before New York federal district Judge Robert W. Sweet. The April 24 arrests were made at Shih's 62nd Street rental home in Queens, New York, with Ms. Chin being arrested at her condominium in East Brunswick, New Jersey.

While federal grand jury questioning continues behind closed doors in SF, Wang's Friday arraignment will start federal criminal proceedings against him. Local law enforcement officials expect state charges brought against him in connection with the arrest of six Taiwanese women at 2095 28th Avenue in San Francisco on April 24 to be combined with the federal prosecution.

Although federal, state, and local law officials refuse to comment publicly on the case, police documents and federal court records obtained by *East/West* outline police surveillance activities from March 1, 1985, until April 24, 1986, of the film director who managed the Chinatown Theatre at 756 Jackson St. Police records detail several efforts by film director Wang and two Taiwanese women, Mei Dge Brooks and Madame Shih, setting up brothels at 1324 Grant Avenue and 6146 California Street, both of which were closed by undercover police raids. Also noted in law enforcement documents are references to Wang's alleged links with United Bamboo gang activity in New York, Houston, Los Angeles and Denver.

FAMILY-RUN

Federal prosecutors in San Francisco are currently focusing their case on the Taiwanese women arrested in the April 24 raid at 2095 28th Avenue. Using the information gathered prior to and during the raid, they have pieced together a picture of a family-run network which recruited women in Taiwan to work in family-controlled houses in San Francisco, Denver and New York.

Federal officials also appear to be threading together an alleged network of broader connections with United Bamboo members in other cities. The case is based on a maze of testimony and police reports just beginning to emerge as documents are unsealed and made public. If their efforts prove successful it will be the first evidence of the United Bamboo establishing itself in the Bay Area.

Included in investigation documents are early references to Wang's alleged involvement with other houses of prostitution in New York. In a September 18, 1985 memorandum Wang is said to have allegedly sent a "Taiwanese girl to a house in New York and another girl to a massage parlor. This girl was a victim of a homicide there."

BAMBOO LINK

Later, police make direct references to United Bamboo connection with Wang and Yee. In a February 1, 1986 memorandum referring to a massage and out-call massage service application at 1324 Grant Avenue. "This is the same location of the United Bamboo house of prostitution operated by Rwei Jung Yee and Hung C. Wang..." states the memorandum.

The United Bamboo Gang has been identified as having US operations in New York, Los Angeles, Houston, as well as other cities. Unofficial sources estimate the gang has nearly 50,000 members internationally, and acts as a unofficial enforcement arm of Taiwan's military government.

Regarding the alleged national prostitution network, taped police interviews with the Taiwanese women arrested contrast with an independent interview conducted with the arrested women. Both interviews were conducted prior to the women's court appearances, where the four plea-bargained from a felony charge to a misdemeanor of "residing in a house of prostitution."

LILLIAN SING

Interviews conducted prior to misdemeanor sentencing by San Francisco Superior Court Judge Lillian Sing reveal four women caught between economic hardship and desire to protect their reputations. Their stories change from professed innocence about prostitution activities in transcripts of taped police interviews made immediately after their arrests, to open admissions during an independently conducted interview about their recruitment in Taiwan, the amount earned for sexual services, to instruction about preventing pregnancy and disease. The other two women arrested in the same raid were convicted of felonies and placed on court probation.

Likewise the women's accounts differ regarding their arrival and travel within the United States. Police were told initially they had independently joined different tour groups to come to teh US, whereas later they admitted they had been recruited by the same wealthy, well-known "Mr. I." in Taiwan. They also said he had asked for $3,000 for transportation, visa and passport charges, telling them they would have a "guaranteed job" working in a New York night club when they arrived, where prostitution would be "optional."

Their accounts of traveling within the US also differed. During police interviews they made references to Hawaii, Los Angeles, Las Vegas, and Denver, yet told the independent interviewer they had flown as a group, stopping in Hawaii before proceeding to Denver, where they worked in a house where they received only a few customers. Upon their arrival in San Francisco's Sunset District, the women said, business increased, varying from one to three customers per day, with payment for each service set at $80 -- the women earning $42 of the fee.

ROSE PAK

"In my 19 years in the Chinese community, I have only seen one prostitute in Chinatown," said Rose Pak, consultant to the Chinese Chamber of Commerce. "Prostitution hasn't fared well in Chinatown," said Pak, noting it has a difficult time flourishing in the small, close-knit, hard-working Chinatown community. The nearby availability of prostitutes in the Broadway and Tenderloin areas also discourages prostitution in Chinatown.

Pak believes the recent crackdowns on the sex industry in Taiwan may have prompted the importation of Taiwanese women to San Francisco -- possibly to see if the prostitution market in the US is profitable. She refused to speculate on the possibility the prostitution ring could be linked with United Bamboo.

"We have no evidence of the United Bamboo operating in the Bay Area," said Detective John Warren, one of three Daly City Police detectives who worked on the Henry Liu case. Unfamiliar with the Wang case, Warren said his department's investigation had centered on the United Bamboo's involvement with narcotics and extortion, with some side-involvement in prostitution. His investigations of United Bamboo's involvement with the Taiwan movie industry revealed extortion aimed at putting people in "certain types of movies," which he did not define, other than to say they were not pornographic.

TOO EARLY

"It's too early to talk about any connection with the United Bamboo Gang," said Gang Task Force Inspector John McKenna, whose department worked in cooperation with agents from the Immigration and Naturalization Service, the Internal Revenue Service, the Federal Strike Force and San Francisco Police and District Attorney to investigate Wang's activites -- leading to his arrest. Before referring questions to Assistant District Attorney Christopher Nedeau, also serving as the Federal Strike Force prosecutor, McKenna added that anything with a profit-motive would be of interest to gang members -- from prostitution to forging passports. Nedeau did not return *East/West* calls.

"To my client the United Bamboo gang is something he's seen in the papers," said criminal attorney Brian Getz, representing Wang. "He has no contact with any of the principals who have been identified. No involvement."

Nutrition Classes Offered At NEMS

SAN FRANCISCO - North East Medical Services is offering a series of nutrition classes conducted by nutritionists, nurses and doctors this summer.

The classes will be held on the first and third Tuesday of each month from 9:30 am to 11:00 am at NEMS Community Center, 1520 Stockton St., 3rd Fl.

A class on high blood pressure - sodium/potassium will be held on June 17. Nutrition and Diabetes part I will be held July 1 and part II will be held July 14. On Aug. 5 the class will be on nutrition and dental health and the final class on Aug. 19 will be on adolescent nutrition from 4 pm to 5 pm.

For information call 391-9686.

Nancy Wang's Assertiveness Workshops Help Asian Americans Play Dual Roles

By MAX MILLARD

SAN FRANCISCO - Nancy Wang, a fifth-generation American who doesn't speak a word of Chinese, recalls that when growing up in the midwest, she was frequently shocked by hearing people whisper, "Well she's Chinese, and I don't know how she really feels."

"So you have to be aware of that stuff," said Wang, a psychotherapist and dancer who has developed a series of workshops to help Asian Americans deal with these two perceptions - how they see themselves, and how non-Asians see them.

After ten years of gradually evolving her group sessions, Wang still calls them assertiveness workshops, but they have gone far beyond that.

Nancy Wang

Each six-week series - limited to Asians and Asian Americans - includes practical exercises on how to talk about problems head-on, how to say no, and how to use both Asian and American cultural traits to get the best of both worlds.

WIMPS

In order to maintain a balance, said Wang, Asian Americans must learn to behave differently in eastern and western settings. "Loyalty is a very highly valued behavior in the Asian culture. But in the western culture, it can very much be interpreted as being trying to play up to the boss.... What people see when you don't speak up or complain are wimps."

Another misconception is that "we think that we'll be taken on the merits of our work, not knowing that this other thing is needed. How we present ourselves, communicate and socialize is sometimes more important. So it's a matter of waking up to how others are perceiving us."

'When you're too Americanized and you go into an Asian context, they are actually blown away. They think you're rude and you use people, and you're too bold.'

What causes even more conflict and misunderstanding than an Asian being totally Asian in a western setting, Wang continued, is that "when you're too Americanized and you go into an Asian context, they are actually blown away. They think you're rude and you use people, and you're too bold."

Her workshops are limited to Asians because she discovered long ago that "when you're in an all-Asian American group, they'll respond much differently than if there were a lot of non-Asians. But they *do* respond, because it's a safe environment." The optimum number of participants is eight to ten; they are usually in their 20's and 30's, with an equal number of men and women.

At the first meeting, Wang sets the ground rules about the importance of openness, confidentiality, and responsibility to the group. By the third meeting, when they're comfortable with each other, each participant introduces himself while being videotaped. "We'll view the video together, and they get to talk about what they see," she explained.

Wang, an excellent communicator who makes flowing, graceful gestures as she talks, believes that "it's harmful to adopt one [culture] and deny the other." One of her exercises in adopting western behavior is that, at the end of each session, the participants "have to look at each other in the eye and give compliments. It's not a usual thing [for Asians]. You don't give compliments, and if you're given compliments, you never say 'thank you.' You deny it. You say, 'oh, no, no, no.'

"But to westerners, what it will look like is, 'My God, this person must really have an inferiority complex.' So I teach people to say 'thank you.'"

DEAD WOOD

In the film *Dim Sum*, a Chinese American woman refers to Chinese men as "dead wood." Wang commented, "It's not a spoof. Some women definitely feel that way. In this culture, minority women have much more availability of moving through it than minority men - mainly, of course, because the culture is run by white men. So they'll always take any woman. It doesn't matter what color she is. So they have more options: they actually can become more westernized and more at ease socially than the men.

"Also what happens is that Asian men, because they tend to be smaller, are thought of as less masculine. And what you hear, and the way people treat you, begins to dampen and hamper that person's development and self-image. As women, what we hear also affects our self-image, but the negative effects are more subtle. At any rate, a gap can develop between Asian men and Asian women."

Two exercises Wang uses to raise assertiveness are her "no" exercise and her "DESC" method.

The "no" exercise teaches people to "lose control a little bit, and to say no," recounted Wang with a smile. "It's a very difficult word to say, particularly for Asian Americans. We first say no to the wall, then turn to a partner and say no, then get in a circle and say no to each other. Then we take a tennis racket and one by one hit a foam mattress and say, 'No! No! No!' When you can't effectively say no, your yesses are meaningless."

SPEAK UP

The "DESC" method teaches people to speak up. "One of the things that a lot of Asians experience is how they are overlooked for promotion. So we'll practice ways to go into the boss and let him know what our concerns are.... The DESC method covers a lot of things. You *describe* what the situation is. You *express* how you feel about it. S is to *specify* what it is that you would like done about it. C is to let both the person you're talking to and yourself know what the positive *consequences* of it will be."

Wang's second workshop series will begin on September 22. While the first series will concentrate on cultural identity, assertiveness, and choices, the second series will center on relationships.

"There will be a lot of role-playing, she explained. "If someone has a particular relationship problem or communication problem, we'll structure it so that there's one person who, after we've described the personality, will play that person. And the person who's got the problem will have a chance to role-play it out, and we'll learn certain techniques of communication."

To help deal with resentment, Wang divides the group into pairs and asks the participants to take turns "going through every resentment they can think of. And regrets - 'I regret this, I regret that.' The other person can't respond. We all mostly need someone to listen, and we'll come up with our own healing."

Wang believes that, by making proper choices about certain aspects of life, an Asian American has an advantage over both Asians and westerners.

"Asians have that ability to work with others, collectively, to share responsibility in a task. That's an advantage. There's also an advantage that we're focused, disciplined, hard workers.... But you have to know also how the other side is perceiving you."

Full of energy, she looks at least five years younger than her 43 years, and radiates enthusiasm as she talks about her work. She and her husband, Robert Kikuchi-Yngojo, now perform together and teach in many studios and schools, including Commodore Stockton Elementary School in Chinatown.

Wang began her assertiveness training for Asian Americans in 1976 at the urging of a colleague who noticed how few Asian hands were raised voluntarily at an

Continued on page 12

ECHOES OF HISTORY

Continued from page 1

the United States.

Jailed following simultaneous raids by FBI and police last April 24 on both east and west coasts, Liu wonders how she will be able to realize her goal of returning to Taiwan a wealthy woman.

"My family thinks I'm here working in a restaurant," she said with tears in her eyes. "My children are waiting for their Mama to return home from America with presents."

Coming from an economically poor family background, Liu lost her father when still a child and was only able to complete elementary school. She later married a goldsmith and lost her life savings in a restaurant business venture. In America, she thought, no one would know her and thus she could hope to hide her work as a prostitute from her family in Taiwan.

H. M. Tang (not her real name), a working colleague of "Liu's, came for the same reasons. A high school graduate and divorcee, Tang was working as a waitress in a Taiwan restaurant for $400 a month when she was introduced by a girlfriend to one of the alleged prostitution ring leaders. Enticed by the idea that she could earn more in America by working in a nightclub, she paid $3,000 to come, only to find upon arrival that she was expected to work as a prostitute.

"What could I do?" she asked. "I had already invested all my money, so I just had to make the best of it all."

According to Tang, she lived in a brothel with four other Chinese women and was paid the same amount as Liu to have sexual intercourse with Chinese customers, who ranged from 20 to 40 years of age. Although she was on call every evening, every day of the week, she only averaged two to three customers a day.

"I can't complain about the treatment we received," she said. "We cooked our own food there and were free to leave the house during the daytime. Sometimes the madam would take us on outings." According to Tang, the women were instructed as to how to prevent pregnancies and venereal diseases.

However, with the recent arrests, Tang's plans to make enough money to start a small business in Taiwan in order to better provide for herself and her seven-year-old son have been dashed. Her hope now is to somehow return to Taiwan with her reputation intact.

In the 1850's, young Chinese women were brought to California as indentured prostitutes to serve a predominantly bachelor society. Sold by poor parents in China for $70 to $150, then resold in American for $300 to $1,000 or more, the majority of these girls came unaware of the contract conditions that would bind them to four or more years of hard work as a prostitute. Most were not able to outlive their contracts, given the harsh physical and mental abuse they suffered as common prostitutes during the Western frontier days.

Today, women like Liu and Tang continue to come to work as prostitutes. They are no longer bound by written contracts or subjected to the same cruelties prevalent in the 19th century, but they are still coming for the same reasons -- economic necessity and sexual exploitation by prostitution ring leaders who seek an easy profit. (Copyright PNS)

CULTURE

Dancer Lily Cai Delights in the Technical Professionalism of the Ethnic Dance Festival

By EDILBERTO G. LIM

SAN FRANCISCO - For Chinese dancer, Lily Cai, the San Francisco Ethnic Dance Festival holds a special place in her heart. This annual festival is regarded by many as the "Big Event" for various folk and ethnic dance companies and performers intent on displaying not just some intricate movements or steps, but sharing and experiencing different cultural roots through the fascinating medium of dance.

"Whenever I present a dance for an audience," said the porcelain-complexioned Cai, "I want to be able to do so in the best way possible." And the festival, with its good staging and lighting and technical assistance, helps me a lot. It is very professional. You don't always find this high degree of professionalism in every place that you get to perform."

Lily Cai, like the 24 other dance companies and soloists performing at this year's festival, had to undergo highly competitive screenings before a ten-member panel of dance ethnologists, folklorists, dancers and teachers. "I am, of course, very happy to be included in the festival for the third straight year and as a featured soloist," said Cai. "It will give me another opportunity to show to the American audience a little about what Chinese dance is all about."

MONGOLIAN

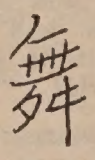
Cai, who performs a different solo number each year at the Festival, will present this time around a Mongolian dance. As described simply in the Festival leaflet, it "invokes the riding of a horse in the wind and the soaring freedom of the eagle."

Explaining further, the dancer said: "The dance idealizes daily life on the wide plains for a Mongolian shepherdess taking care of her flock while riding on horseback. I will also portray the eagle which is much revered by the Mongolian people as a symbol of strength and beauty. You will notice a lot of shoulder movements and graceful use of the arms in Mongolian dancing. Through this number, I want to be able to convey the sense of beauty, space and strength of the land and its extraordinary people to the audience."

Despite some carping from dance reviewers in the past who have expressed suspicion about the ethnic purity of her numbers, Lily Cai remains unperturbed. "What do they really know about Chinese dance, anyway?," she asked. "I have studied, researched, and performed different dances of China for many, many years. Dance is my job and my life. If I perform a dance of mine in China, the audience will be able to recognize it immediately."

Lily Cai. (Photo by Bonnie Kamin)

Born in Shanghai, Lily Cai early on has been interested with the art of dancing. "For as early as I can remember - even the Chinese character for dance



舞

held a fascination to me for its graceful strokes." Since the age of five, she has received extensive training in all forms of Chinese classical, ethnic and folk dances, as well as ballet.

At 10, she began to receive formal dance instruction at the Shanghai Children's Palace. Beause of her talent, she, on special occasions, would be asked to render some performances for the public. "I was also a favorite student of my teacher who would often bring me to see performances of professional dance companies in China. I would, frankly, be a little envious and would dream that I, too, could be like them in the future ..."

After a five-year stint at the Shandong Provincial Dance Troupe where she got to travel throughout the province performing various Chinese dances, came the "Big Time." This was when she competed for a slot - and was accepted - at the prestigious Shanghai Opera House's dance department. "I had always dreamed of being accepted in such a famous group," she recalled. "They have a lot of good teachers out there."

At the Opera House she expanded her knowledge of Chinese dances in all the major categories: classical, folk and ethnic. In addition, she also learned some Western ballet. In the almost eight years with the Shanghai Opera House, where she served as a principal dancer, Cai performed in many theatres and concert halls throughout China.

After years of touring with the Opera, Cai married and in 1983, moved to the United States where her husband is a student. This lady with the ethereal demeanor would rather not dwell too much though on her private life. She disclosed instead that "I still miss my country very much" and that performing Chinese dances alleviates her homesickness.

Cai claimed that she arrived in the US not knowing a word of English. "I couldn't even answer 'What is your name?,'" she recalled, with amusement. "The adjustment from one environment to another has not been easy."

Cai enrolled at City College of Sacramento. "I want very much to improve my English, and try to practice it with people and friends as often as possible. It is still a 'long march' to go, but eventually, I want to be able to earn the needed credentials to be a full-fledged dance teacher in this country," she said, determinedly.

Though much of her time these days is spent in school, Cai also reserves time to serve as a dance consultant and instructor to Chinese dance ensembles and associations in the Bay Area. She had earned a dance instructor's credential from the Beijing Dance Institute, and her wide knowledge and experience of Chinese dances are undoubtedly of immeasurable help to her students. "How else can you best teach what a Chinese dance is, if you've never been a dancer yourself before?" As a testament perhaps to her effectiveness as an instructor, one of the groups that she has been coaching - the Chinese Folk Dance Association will also be featured again at this year's Ethnic Dance Festival.

Queried on the requirements of a dancer, Cai replied: "Good movements and feelings. Movements should be natural and beautifully executed. He or she must be able to perform a dance well enough that when you, as spectator, see it from any angle or corner, will still be able to say, 'That is indeed beautiful!' Dancers should also have a good ear for music and timing. A pretty or handsome face helps, but what is more vital are flexibility of joints, and maybe, long legs. Most importantly, the person must really love dancing enough to devote much time and energy to its mastery. That love for dancing expresses itself in the performance."

When the audience flocks in to watch Lily Cai's solo performance this June 14 at 8 pm at the Herbst Theatre on Van Ness Avenue in San Francisco, they will understand more clearly what constitutes an artist and her craft. Shanghai and China may still clamor for this consummate dancer's performances, but for now, the Bay Area is the more blessed.

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT

distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown

International gourmet honors & Holiday Awards since 1968

convention facilities

838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

1986
CHINA TOURS

September 06 - October 01
TOKYO; BEIJING; CHENGDU; TIBET: Lhasa, Xigaze, Shannan Prefecture; XI'AN; SILK ROAD: Urumqi, Turpan, Dunhuang, Jiayu Pass, Lanzhou, Bing Ling Temple, Stone Grottoes; GUANGZHOU; HONG KONG (28 Days).

September 06 - September 22
TOKYO; BEIJING; CHENGDU; TIBET: Lhasa, Xigaze, Shannan Prefecture; XI'AN; GUANGZHOUR; HONG KONG (17 Days).

September 13 - October 03
TOKYO; BEIJING; XI'AN; SILK ROAD: Urumqi. Turpan, Dunhuang, Jiayu Pass, Lanzhou, Bing Ling Temple, Stone Grottoes; GUANGZHOU; HONG KONG (21 Days).

September 17 - October 10
TOKYO; BEIJING; XI'AN; CHONGQING: Yangtze River Gorges; YICHANG; SUZHOUR; SHANGHAI; HANGZHOU; YELLOW MOUNTAIN; GUANGZHOU; HONG KONG (26 Days).

October 01 - October 27
HONG KONG; GUANGZHOU; GUILIN; KUNMING; STONE FOREST; CHONGQING: Yantze River Gorges; YICHANG; WUHAN; BEIJING; XI'AN; SHANGHAI; SUZHOU: Grand Canal; WUXI; HANGZHOU; GUANGZHOU; HONG KONG (27 Days).

October 16 - November 08
TOKYO; BEIJING; DATONG; TAIYUAN; XI'AN; SHANGHAI; WUXI: Grand Canal; SUZHOU; HANGZHOU; GUILIN; KUNMING; STONE FOREST; GUANGZHOU; HONG KONG (23 Days).

September 06 - September 27
October 04 - October 25
HONG KONG; GUANGZHOU; GUILIN; HANGZHOU; SHANGHAI; SUZHOU; WUXI; NANJING; BEIJING; XI'AN; GUANGZHOU; HONG KONG (22 Days).

LEESTOURS, INC
209 Post Street, Suite 1021, San Francisco, CA 94108
Telephone 415 956 1163, Telex 278163 LEES UR
Authorized Agent of China Travel Service, Head Office, China

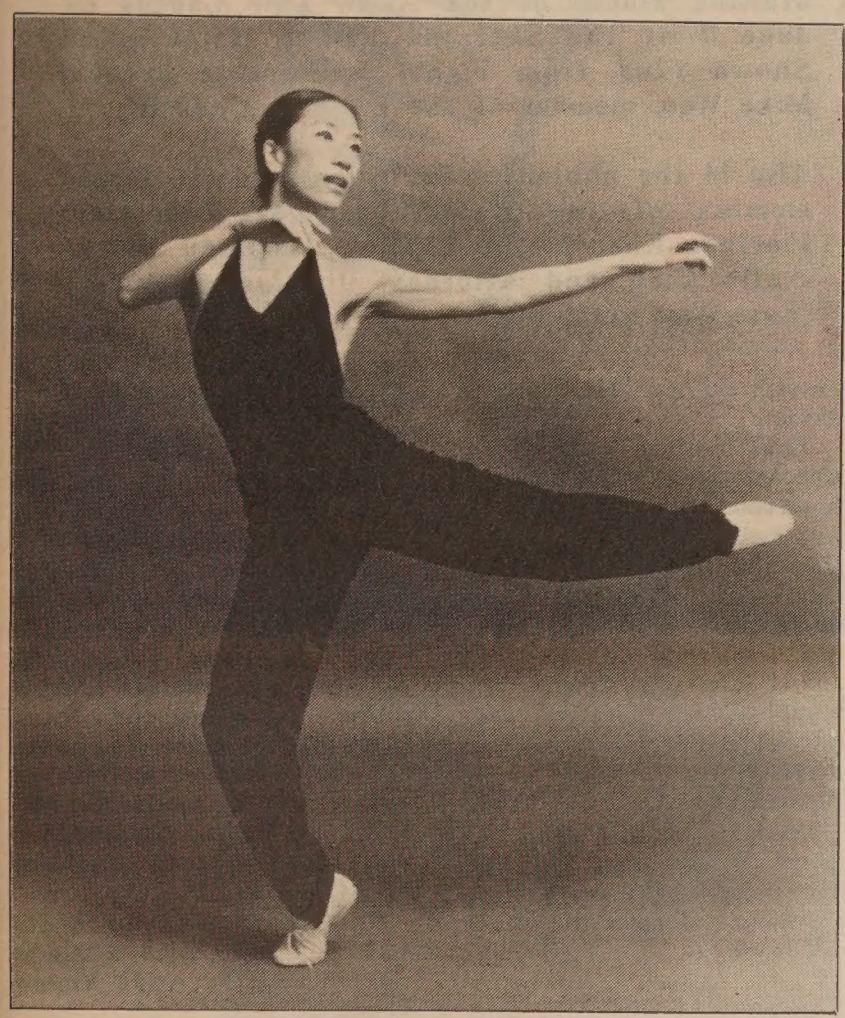
CULTURE

Dancer Maria Cheng Expresses Her Perceptions Through Movement

By CAROLYN YOUNG

SAN FRANCISCO - Even over the phone, Chinese-born dancer/choreographer Maria Cheng brimmed with opinion, humor and grace.

"Sometimes I think I should forget about themes and just dance," she said. "But you must do what you're most concerned with. While I love dancing for the sake of dancing, I myself, in the creating of a dance, am not that aimless. My dances are about my perceptions and my attitudes about specific attitudes, and I say it through movement."



For Cheng, these perceptions stem from her experience as a Chinese American woman artist.

In Antecedents, which Cheng will perform June 18 through 21 in SF, she will dance solo, interweaving provocative narration about "a minority culture trying to assimilate itself into a majority culture."

For Cheng the effort to assimilate has been complicated by the fact that she is female and has sought to enter "a profession that is not in the mainstream, and furthermore, neither is it a very respected profession of a minority culture."

PERSONAL HISTORY

To express her themes, Cheng draws from personal history. Born in Hankou, China, she moved to Hong Kong with her family when two years old. There she attended school until her family emigrated to the US in 1957. She was ten years old when she first saw SF and has not returned since. The family settled in Minneapolis, which is still her base.

Pursuing a career in dance has been a struggle for Cheng. As a Chinese American, as a woman, as a dancer, her problem has been finding emotional and financial support.

Her upper-middle class family (her father was a pharmacist; her brothers, physicians) disapproved of her career choice.

"I was supposed to marry a doctor," she said. "My parents didn't have a vision of their daughter developing spiritually, physically and intellectually. Well, I had that vision, and I knew it wasn't going to be restricted. There was never any doubt in my mind that I was going to choose what I would choose."

INTEGRITY

She said from this background arises her concern with sexism, racism, and maintaining artistic integrity. She added, "I think my story is a very common one for a female Chinese immigrant."

Cheng began studying dance when 21 years old. At that time, only two forms of modern dance were taught in her community, and she chose the German tradition of Mary Wigman.

"Maybe my subconscious put me in the right direction," she said of her choice, because the German modern dance tradition complemented the martial arts tradition of Cheng's childhood world. Both traditions emphasize curves, the German school maintaining that all body movement is circular because of the way joints work. Similarly, both are concerned with weight and one's relation to the ground.

While Cheng never formally studied martial arts, she said her dance contains "certain movements that are percussive though unintended." She explained, "When you grow up with certain forms and kinetics, it somehow comes out of you."

Cheng danced with the Nancy Hauser Company for six years before leaving the company in 1976 to pursue an independent career of performing, choreographing and teaching. Her experience includes a wide range of innovative solo and collaborated work.

In describing her own dance style, Cheng said, "I like flow, like lyrical, like legato movement. However, I know there's another part of me that is sharp and quick." Reviewers of past performances of *Antecedents* have emphasized the breadth of her repertoire of styles which, together with costumes, enable her to characterize and convey her themes.

Cheng criticized American artistic culture as too insular and self-referential. She seeks instead to address cultural themes.

"I try to address issues of the human condition," she said. "I'm dealing with the issues of being alone, of being a community of people, of being alone in a community, of why people are together."

COMING BACK

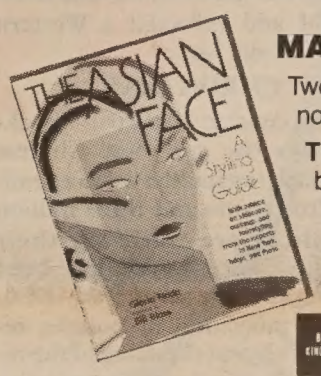
Cheng is excited to see SF again, and plans to walk across the Golden Gate Bridge. She said, "I think it's appropriate that I'll be coming back to San Francisco as a dancer."

She will perform *Antecedents* June 18-21, 8 pm, at the New Performance Gallery, 3153 17th St., SF. $8-$9 tickets are available at BASS, STBS and the Theater Artaud box office (621-7797).

She will also perform excepts from *Antecedents* and talk on making a living as a choreographer/dancer at 2:00 pm on June 21, at the New Performance Gallery. ($5, 863-1201).

Festival At Lake Merrit Fetes Asian Cultural Diversity

The annual festival of the Lake was held June 6-8 at Lake Merrit. This year's celebration feature many Asian groups. A Chinese dance group is shown performing. (Photo by Leland Wong)



MAKE-UP FOR ASIAN WOMEN

Two **new**, fully illustrated books in English are now available. Experts call them outstanding!

THE ASIAN FACE, A Styling Guide, by Gloria Noda; Foreword by Bill Blass. 120 pgs. $14.95.

THE BEST MAKE-UP, by Teruko Kobayashi. 142 pgs. $17.95.

KINOKUNIYA BOOKS
Japan Center, S.F. • (415) 567-7625

IMPORTANT ANNOUNCEMENT

FROM

BANK OF CANTON OF CALIFORNIA

*** We have AGAIN lowered the Annual Percentage Rate (APR) on our VISA and MasterCard -- to 16% this time, effective June 1, 1986.**

*** We can help you establish credit by issuing you a VISA or Mastercard.**

***Our VISA and MasterCard are accepted at quality establishments around the world.**

Contact the Bank of Canton office nearest you for a VISA/MasterCard application.

555 Montgomery St.
SF, CA 94111
(415) 362-4100

2533 Noriega St.
SF, CA 94122
(415) 681-5333

800 North Spring St.
Los Angeles, CA 90012
(213) 680-3873

743 Washington St.
SF, CA 94108
(415) 421-5215

900 Webster St.
Oakland, CA 94607
(415) 451-5600

1201 Stockton St.
SF, CA 94133
(415) 989-4088

532 N. Atlantic Blvd.
Monterey Park, CA 91754
(818) 289-4110

Established 1937
MEMBER FDIC

Rate subject to change without notice.

Conference will Spotlight China's Changing Face

By KAREN RINGUETTE

SAN FRANCISCO – More individual enterprises are only one sign of the changing face of the People's Republic of China, say at least two observers of that developing nation.

But despite policy changes that are encouraging such ventures and opening China to the "outside," the US and China remain worlds apart, according to Dr. Charles Hoffman, a research associate at the Center for Chinese Studies at the University of California at Berkeley, and Rhoda Stockwell, a layperson active in the Methodist Church who recently returned from the international gathering of the National Council of Churches of Christ held in China.

Hoffman and Stockwell are among the guests scheduled to speak at the Western Region Conference of the U.S.-China Peoples Friendship Association. With the theme "China: The Challenge of Change," the conference will be held June 20–22 at the University of San Francisco's Lone Mountain campus.

SOCIALIST MODEL

"People who superficially see what's going on in China think that it's going capitalist," says Hoffmann. In fact, what is happening, he explains, is that the government is "trying to develop a new socialist model in which the market is given a bigger role than in other socialist economies. Most operations [in China] still are state or collectively owned," he points out, "but there is more individual enterprise."

'People who superficially see what's going on in China think that it's going capitalist.'

The nation's swelling urban unemployment has forced such reforms, explains Hoffmann, who in 1983 was a visiting professor at the Institute for International Economic Management in Beijing. His published works include *The Chinese Worker* and *Work Incentive Practices and Policies in the People's Republic of China—1953–65*. The government has allowed more people to open their own small business and even to sell their wares on the streets, he says. Meanwhile, banks provide loans for the ventures, which often generate high profits for the investments.

During her recent trip to participate in a meeting of Christians from some 15 nations, Stockwell says that she, too, noticed more of what one Chinese tour guide told her were "mom and pop shops." This was in contrast to what she observed in 1982–83, when she accompanied her husband, who had been invited to work for the Foreign Languages Press in Beijing, to teach English at the National Transportation University. Besides small businesses, Stockwell says that during her trip last month, she noticed more construction under way for housing and hotels for tourists. Clothing also was more colorful and reflected a Western influence, she says.

CHRISTIANS

In the context of her trip, Stockwell says she saw how Chinese Christians (estimated at three million Protestants and three million Catholics) are building their church. "The church has been growing rapidly since 1979–1980, when a relaxation of policies regarding religion encouraged the reopening of churches," she explains. Now, there is one Protestant church and one Catholic church, she notes, since denominations have been eliminated. The result is what is called a "post-denominational church."

As for China overall, the signs are that the sleepy giant is "developing and moving forward," Stockwell observes. "[Western] people find it hard to realize, since they tend to compare it to the US, where we're technologically and scientifically advanced." She emphasizes, "They should compare China today with China as it was." The Chinese today, for example, are developing some things that the West takes for granted. "There are more washing machines, which are an important innovation, and more refrigeration," she notes.

Stockwell says she believes the changes "on the whole are positive, and people with whom I spoke felt they were positive." In the process, however, she says, there are problems the Chinese are becoming conscious of, such as pollution, which is accompanying more construction. Now, she says, the people "have to decide how to deal with them and try to compete in the 20th—soon the 21st—century, in a world that is technologically developed." It is crucial, she points out, for China "to be able to feed, clothe and house over a billion people who are living on less arable land than in the United States. It's a real problem."

INVESTMENTS

In coping with the challenges, Hoffmann explains that China is opening up its borders to foreign investments. But, he notes, most of this influx has resulted in joint ventures, such as the state or cooperative working with foreign capital investment. "Even under Mao Tse-tung, when talk of the outside world was in negative terms, there was increasing trade—although nothing like in the past 10 years," he says. "Even then, trade was increasing to the West and declining to the East."

Within the country, factories are one place where innovations are occurring, Hoffman says. Factories have eight grades for each worker. However, "now, there are incentives for those who perform well to get more than what they would ordinarily be slated for," he says. "There is an emphasis to link a reward with performance." Thus, the worker who "overfulfills" responsibilities and the factory's objectives potentially has greater earning power. The benefits for people engaged in agriculture are even better, Hoffmann points out, because when the entire family increases its production, its income also rises.

'It is an exciting, dynamic time for China, because the government hasn't decided what kind of model of socialism is best.'

Wage increases also have been offered more frequently, Hoffman points out. "From 1956, for 20 years, until Mao died, there were two general wage increases. Since 1976, there have been a slew of them, until inflation hit in this decade.

"It is an exciting, dynamic time for China, because the government hasn't decided what kind of model of socialism is best," he says. "But it will be different from what China had in the past and different from Eastern Europe," Hoffman predicts.

The U.S.-China People's Friendship Association is a national nonprofit educational organization that was formed in 1974 to promote friendship between the people of China and the United States. Its 60 chapters nationwide include Americans from all walks of life and of different viewpoints. They number 7,000 nationally, 2,000 in the Western Region (from Colorado to Hawaii) and 350 in the San Francisco Bay Area.

Co-chairs for this month's regional conference are Jack Edelman and Ellen Brotsky Williams. For more conference information, call 863-0537. □

THE DIFFERENCE BETWEEN GOOD AND GREAT

A unique dining experience awaits you at China Station Restaurant. An exciting new menu features traditional Cantonese and spicy Szechwan favorites, along with fresh seafood specials. Watch passing trains and enjoy the station's early California decor.

CHINA STATION

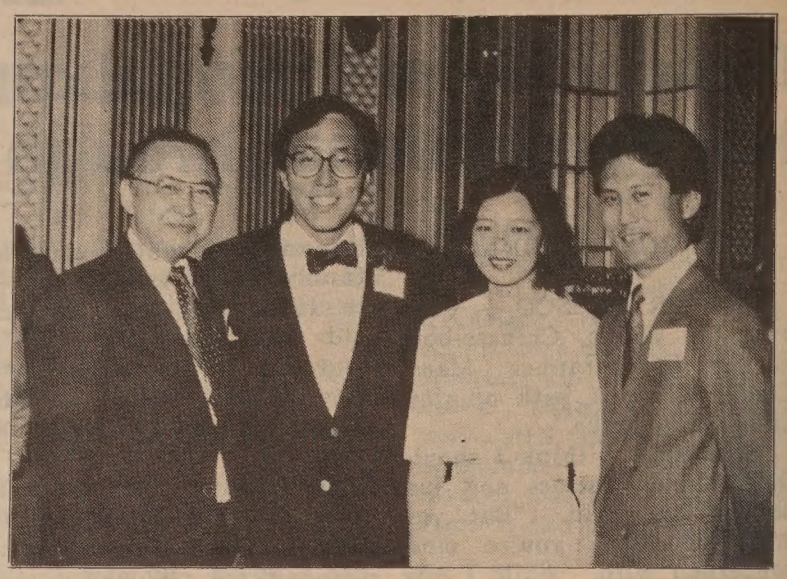
LUNCH • DINNER
BANQUETS • FOOD TO GO
11:30 AM TO 1:00 AM DAILY
COCKTAILS TO 2:00 AM
FREE PARKING

AFTER THEATER DINING
UNTIL 1:00 A.M.

"JOOK ALSO SERVED
AFTER 10:00 PM

In The Historic Southern Pacific Depot
700 UNIVERSITY AVENUE • BERKELEY • 415/548-7880

Asian Law Caucus Hosts 800 At Annual Fundraiser in SF



Over 800 people attended the annual fundraising dinner of the Asian Law Caucus on June 7 at the Sheraton Palace Hotel in SF. Shown (2nd from right) is keynote speaker Mike Woo, member of the LA City Council.

Also in the photo are Dr. Allen Seid (l), former member of the state Board of Education; Florinda Kuan of the Chinese American Democratic Club and attorney Douglas Chan (r). (East/West staff photo)

Small Business Seminar Held June 18

SAN FRANCISCO - "The Small Business Formula for Success" seminar on June 18 at the Pacific Center, 22 Fourth St., from 5:30 pm to 8:00 pm will feature Gilman Louie, president of Nexa Corporation; James Ho, owner of the Celadon Restaurant and Canton Tea House; Ed Petty of Latch, So and Li; and Harry Kraatz, president of ACA Joe.

The event will be sponsored by the Asian Business League and the Asian Yellow Pages.

Tommy Toy's

HAUTE CUISINE CHINOISE

ELEGANT CHINESE CUISINE

655 Montgomery Street
Montgomery Washington Tower
San Francisco
(415) 397-4888

Citizenship Program Aired Regularly On Channel 22

SAN FRANCISCO - A citizenship education program produced by Sinocast Broadcasting Co. is aired every Monday, Wednesday and Friday at 9:15 pm on Channel 22.

The bilingual program is hosted by Margaret K. Lee and is sponsored by a host of community agencies. Upcoming guests include Immigration and Naturalization director David Ilchert, Mayor Dianne Feinstein and Judge Lillian Sing.

Escort Program Opens New Office In Chinatown

SAN FRANCISCO - A dedication and grand opening of The Senior Escort Program for Chinatown/North Beach, 948 Pacific Ave., will be held June 17, 11 am to 3 pm.

煙味
出衆

SEFK: 16mg. "tar," 1·3 nicotine av. per cigarette, by FTC method.

SURGEON GENERAL'S WARNING: Smoking By Pregnant Women May Result in Fetal Injury, Premature Birth, And Low Birth Weight.

Imported by BENSEN INTERNATIONAL, SAN FRANCISCO CA94124 (415) 822-2660/(800) 227-3277

Being a Full-Time Actor Is a Brave But Rewarding Struggle for Kelvin Han Yee

By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO - Few Asian American actors take the big plunge to rely solely on their acting for their livelihood.

One Asian actor who does is Kelvin Han Yee, who plays the brash son of the computer executive in **A Great Wall**, Peter Yang's new film.

"I have a hell of a time sticking to acting," Yee told *East/West* last week. He was still in good spirits after a party the previous night to celebrate the opening of the film at the Bridge Theatre.

PARENTAL PRIDE

His parents attended the party and expressed great pride in seeing their 24-year-old son's work up on the screen, but his decision to become an actor hurt them at first.

"They're still terrified that I don't have a steady income and have to be totally dependent on acting," he said. Yee's primary acting job is as a member of the National Theatre of the Deranged, an improvisational troupe that performs Friday evenings at Lipps at 9th and Howard in SF.

Yee is a rare breed -- a native San Franciscan. His father, Kong Yee, has worked up through the ranks and now heads the traffic division in the SF municipal court system. His mother, Mabel, is an interior designer.

AN ONLY CHILD

Yee credits his mother with instilling an artistic sensibility at an early age. "I am an only child," he said, looking skyward to indicate the pressure that puts upon a child to succeed, much less one in a Chinese American family.

"When I was a child, we moved into an area (Mt. Davidson) where there wasn't a whole lot of kids. I was the only Asian kid and I stayed in a lot. My Mom would bring me huge pads of newsprint for me to draw all day. I guess that's where the dreamer in me got started."

Although he has studied with the California Institute of the Arts in LA and the American Conservatory Theatre training program in SF, it was a stint as a bartender that was the impetus that made him a full-time actor.

BANTER

Former Committee (SF's pioneer improv group) veteran Jim Cranna met Yee while the latter was bartending at a party. "We were both feeling real good and happy," remembered Yee. "The banter was going back and forth. Maybe I was a little cocky. Then he said to me 'By the way, what are you doing for the next couple of years?'"

That offhand offer resulted in Yee joining Cranna's Theater of the Deranged. "I had never done improv or comedy before. For the first two years I was terrified. At first I would have one out of twenty or thirty scenes a night, but he (Cranna) was patient. So many times I thought he would ask me to leave."

The role of the computer executive's table-tennis-playing son in *A Great Wall* is the first featured role in a film. His stage work includes Asian American Theatre Company plays and the role of a CIA agent in *007 Crossfire* - a recent San Jose Repertory production based on the shooting down of the Korean jetliner by the Russians.

SHOT IN BEIJING

The filming of *A Great Wall* took place in Beijing in late summer, "with the dry Mongolian wind" a distinctive presence, according to Yee.

For the gruelling table tennis scenes of Yee's character playing an intensive match against a top Chinese player, Yee trained at the Beijing Athletic Institute for five days a week supervised by a top Chinese coach.

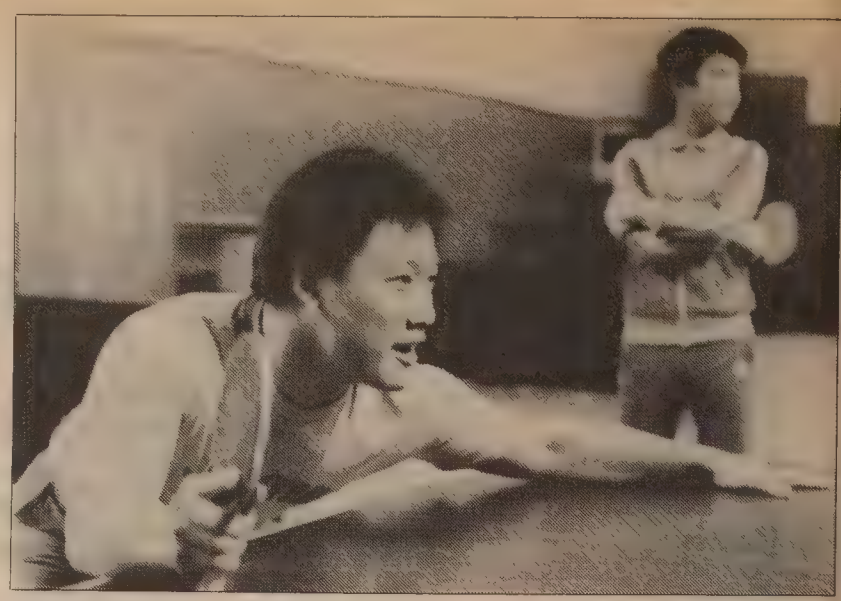
"The last three days I didn't sleep and didn't eat very much. I wanted to at least *look* technically proficient. I give credit to the excellent coaches who made me look great. That and movie magic. I'll never play that way again."

Seeing the film, it's difficult to believe that Yee didn't have much table tennis experience. He looks that good. (The overhead shots of long rallys were done with a double, however).

TONE DOWN

The actors from China who are in the film are used to a highly-stylized form of acting. Yee said that "Peter (Wang) had to tone down their style. He explained it to them, but it didn't take that much work. Their performances are so natural and real looking.

"They (the Chinese actors) appreciated the realistic portrayal of Beijing life in the film. So much of what they do in China is either period drama, highly romanticized or soap operas."



Kelvin Han Yee in a scene from *A Great Wall.*

Concerning the brashness of his character, Yee said Paul was even harsher in the original script. Yee said he tried to make the role more sympathetic by an understanding of the character's cultural limitations.

"I'm an American-born Chinese and I don't speak Chinese. I know a lot of guys like Paul. We all build walls around each other. He's a victim of his environment. He hates losing. It hits a cord in his Americanism."

Yee has strong feelings about the criticisms of Asian American actors who take roles in Hollywood films that have stereotypical Asian characters.

"I hate to see an actor like Dennis Dun (*Year of the Dragon, Big Trouble in Little China*) being put down for his work. It's extremely difficult to be an Asian actor and feed yourself. I don't want to speak for him, but it was a stepping stone. Dennis has done a lot for the community. As bad of a film as *Year of the Dragon* was, and I hated it, it does provide work for Asian American actors and through it they can strive for better art.

One of his pet peeves is that there aren't more young Asian Americans taking the acting plunge. Yee said that the current problems with the Asian American Theater Company are not problems of money or space, but that the theater "needs new lifeblood." He hopes that *A Great Wall* and other films by Asian American filmmakers will be the catalyst to bring more Asians into the acting profession.

WORLD THEATRE 644 Broadway S.F. 391-1393

THE LAST EMPEROR OF CHINA - PU YI

JUNE 10 - JUNE 28

An unforgettable documentary about the last Emperor, Pu Yi

Includes rare footage of Pu Yi Telling his extraordinary story

His Life May Be Described As Legendary

Daily at: 2:50, 6:20, 9:50

Plus Co-feature:
Holy Robe of Shaolin Temple
at: 1:00, 4:35, 8:05
with Chinese/English subtitles

"'A GREAT WALL' IS A GREAT FILM."
—Michael Medved, SNEAK PREVIEWS/INN

"SHREWD AND FUNNY. A marvelous directing debut."
—Julie Salamon, WALL STREET JOURNAL

"A SUPER DELUXE FUNNY COMEDY."
—Judith Crist, WOR-TV

"A REFRESHING PICTURE. SEE IT!"
—Stewart Klein, WNYW-TV

"ABSOLUTELY TERRIFIC!"
—Jeffrey Lyons, SNEAK PREVIEWS/INN

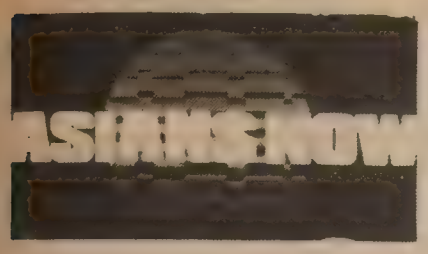
A Great Wall
An American Comedy Made in China

Starring PETER WANG · SHARON IWAI · KELVIN HAN YEE
Written by PETER WANG with SHIRLEY SUN
Produced by SHIRLEY SUN Directed by PETER WANG
PG PARENTAL GUIDANCE SUGGESTED
An ORION CLASSICS

Bridge 751-3212 3010 Geary at Blake

Daily at 6:00, 8:00, 10:00
Sat, Sun & Wed at 2:00, 4:00, 6:00, 8:00, 10:00
EXCLUSIVE NO. CAL. ENGAGEMENT

'Asians Now' Shows Highlight Music



OAKLAND - Classical and popular music will dominate the next two installments of *Asians Now*, the weekly TV show by and for Asian Americans.

The June 14 show will feature a segment on the Chinese *gu-zheng*, filmed at the home of music teacher Zhang Yan, with one of her students, thus showing both the teaching methods and the playing of music.

In another segment on June 14, Kenny Endo will play an excerpt from a classical Japanese drum performance. The American-born Endo now plays drums professionally in Japan, both traditional style and with a *taiko* group.

Also on June 14, host Serena Chen will talk with two representatives of the Bay Area's Lao and Mien communities about legal concerns facing immigrants and refugees from Laos.

JAZZ

The June 21 *Asians Now* will open with jazz pianist Deems Tsutakawa performing songs from his recently-released second album. He will talk about Asian Americans in mainstream music.

Lily Choi from the Asian Foundation for Community Development is another guest on the show. She will discuss her agency's small business loan guarantee program for East Bay businesses.

Actor Kelvin Yee will round out the show. He is one of the main characters in the new Peter Wang film *A Great Wall*, of which an excerpt may also be shown.

Asians Now is broadcast each Saturday at 9 am on KTVU Channel 2.

EVENTS

SUN., JUNE 15

11 am - 6 pm

"Our Proudest Moments" celebration for Philippine National Day. Food, exhibits, cultural program, arts workshops. Dimasalang House, 50 Rizal St., SF. Free. Maxi Villones, 465-9876.

3 pm

Third annual concert of SF Chinese Children's Chorus. First Congregational Church, Post & Mason St., SF. $2 - $5. 421-4218, 221-4365.

TUES., JUNE 17

12 noon - 3 pm

Get-together and reception for Filipino artists, writers and performers. Commission Rm., SF Main Branch Library. Free.

JUNE 18 - 21

8 pm

Solo dancer/choreographer Maria Cheng in "Antecedents." New Performance Gallery, 3153 -17th St., SF. $8 - $9. 621-7797.

FRI., JUNE 20

7 pm

"My Years in Chinatown," a talk by John Yehall Chin. Monthly meeting of Chinese Historical Society of America. Visitors welcome. Chinese Culture Ctr., 750 Kearny St., SF. Free. Annie Soo, 451-7258.

SAT., JUNE 21

2 pm

Lecture/demonstration by dancer Maria Cheng. New Performance Gallery, 3153 -17th St., SF. $5. 621-7797.

2 - 4 pm

High School Literary Contest Awards Program, with prose and poetry readings by winners. Japanese Cultural & Community Ctr. of No. Calif. Building, 1840 Sutter St., SF. Free.

3 - 5 pm

Talk and demonstration on "Chinese Computer: the Intech Chinese Character Processor." Chinatown Branch Library, 1135 Powell St., SF. Free. 989-6770.

SUN., JUNE 22

9 am

Asian Runners Club Golden Gate Promenade Fun Run. $2. Donna Chan, 564-5342 (eve.)

3 - 6 pm

Reception for Larry Dyer, photographer of Asia. Includes food and music of Southeast Asia, photo exhibit. Ohana Cultural Ctr., 4345 Telegraph Ave., Oakland. Free. 658-1868.

Assertiveness

Continued from page 7

assertiveness workshop open to all. Since then, she has led at least 14 series of Asian American workshops. "There are no dropouts," she stated matter-of-factly. "People are committed. That's one thing we do in the first session - to get their commitment to each other." Each workshop lasts 2-1/2 hours. They are taught at her office, 2322 Divisadero St., SF. (Tel. 922-5735, 563-2527) The cost is $120 for each six-week series.

"Most workshops have voted to go on to ten sessions," Wang added. "Then after they finish, they go on for years. They have reunions, they call me up for a pot luck because they're meeting again."

Asked to describe the effects of her workshops on people's lives, Wang told of an Asian American Vietnam veteran "who for ten years after he got back from Vietnam, hid himself in his room. He hated the world and he particularly did not want anything to do with the Asian community. Having been over there, and having had to kill who he considered his brothers and sisters, was too much for him."

After two series of workshops, said Wang, "he got back in touch with himself being Asian, and he could accept it.... He used to be depressed all the time. He's not depressed now. He's actually gone out to work with other veterans, to bring them out of it. He's totally inspirational. Before, his whole body was sunken in, and now he stands differently. You can see the energy in his face."

CLASSI-ADS

HUMANE OFFICER -Investigate cruelty cases, rescue animals, educate public. Good problem solver w/exper. in investigative process. Resume to: SF/SPCA, 2500 - 16th St., SF 94103. EOE

DIRECTOR, STUDENT SERVICES
Associated Students, UC Berkeley

Overall mgmt. of Student Union Staff, facilities, programs. Admin. of bldg. operations, rec. ctr., program board, art studio, related student activities. Resp. for contractual agreements. Annual budget of $1.5 + million. MS or MA in Mgmt. or Student Personnel preferred & 5-7 years Univ. Admin. exp. in large student center. $33-43K. Resume, cover letter, salary history & 3 references to: Student Services Director Search, ASUC Personnel, 400 Eshleman Hall, UC Berkley, CA 94720 by 6/30/86. EOE/AA

SOCIAL WORKER
Sr. Community Worker
$758-$905/biweekly

Assists in coordinating and implementing the delivery of Human Services programs in the Recreation Dept., and provides direction, consulation and assistance in the management of complex refferals. Requires 3 years increasingly responsible administrative or supervisory experience in Human Services programs. Education BA in a related field, or equivalent experience may be substituted on a year-of-year basis. The ability to read and write in Spanish, Chinese, Japanese, or Tongan is highly desirable. California drivers license required. Applications will be accepted in the Personnel Dept. until 5PM, Friday, June 20. Oral tentatively scheduled for the week of June 30. Apply to City of San Mateo, 330 W. 20th Ave., San Mateo 94403. For further info., call JOB HOTLINE 377-3359. EOE.

Paramedic

Paramedic Firefighters

City Of South San Francisco

$2237-$3140/mo.

Effective 6-27-86 $2349-$3298/mo. Certification by the County of San Mateo is required prior to appointment. For more information call (415) 873-8000. EOE/AA.

SECRETARY F/T, SF Chinatown office. Full Health/Dental, 60 wpm. Send resume to: Personnel Committee, ALC, 1322 Webster, #410, Oakland 94612. 835-1474.

TESTING AT THE CORRECTIONAL TRAINING FACILITY - SOLEDAD

The Correctional Training Facility is currently accepting applications for the position of Supervising Nurse II.
MINIMUM QUALIFICATIONS: Possession of a valid license or valid temporary permit to practice as a registered nurse in California.

and

Three years of nursing experience, one year of which must have been a supervisory capacity. For substitute of experience contact the Medical Department.
FOR FURTHER INFORMATION, CONTACT: Mr. Carl Montgomery, CTF - Medical Department, P.O. Box 686, Soledad, CA 93960-0686, (408) 675-2411, ext 2167
CLOSING DATE: June 23, 1986
Interview dates will be scheduled later.
Applications are available at any Employment Development Department. Mail completed applications to the Personnel Department, Correctional Training Facility, P.O. Box 686, Soledad CA 93960-0686, by June 23, 1986.

X-RAY TECHNICIAN, intermittant, California Mens Colony, P.O. Box 8101, San Luis Obispo, CA 93409-0003. $1674-2189 month. Requirements: Possession of a valid certificate in diagnostic radiologic technology issued by the California State Department of Health Services. (If the duties to be performed include the administration of therapeutic treatments under the supervision of a physician, a person must possess a valid certificate in both diagnostic and therapeutic radiologic technology. Applicants who are in the process of securing such certificate(s) will be admitted to the examination but must possess such certificate(s) before they will be considered eligible for appointment). AND EITHER two years of experience, including training in x-ray techniques and methods, under an accredited medical radiologist. (Completion of the work required for a graduate nurse may be substituted for one year of this required experience and training). OR Successful completion of a two-year training program in x-ray technology approved by the Council on Medical Education and Hospitals of the American Medical Association, in collaboration with the American College of Radiology. FINAL FILING DATE: June 27, 1986. Qualifications panel appraisal will be held July 14, 1986. For additional information, contact Personnel Office (805) 543-2700, Ext. 7942. Applications must be submitted on a State application available at your local Employment Development Department office. An affirmative action employer offering equal opportunity to all regardless of sex, race, religion, ancestry, disability, age or sexual orientation.

ASIAN Volunteers (Male and Female) needed for three month paid out-patient study of a new artificial sweetener. Call Maude 476-5352 between 1 and 4 p.m.

CHILD CARE, INFANT
Room & board. Marina single apartment. Small salary. Consider couple or roommates. 929-7485.

FIREFIGHTER. Tri-Valley Joint Recruitment. Current EMT-1A Certificate and Firefighter 1 training required. Obtain application from any of the following: Alameda County Personnel Office; Dublin San Ramon Services District; Lawrence Livermore National Laboratory Personnel Department; City of Livermore; City of Pleasanton; San Ramon Valley Fire Protection District. FINAL FILING DATE: June 27, 1986. AFFIRMATIVE ACTION/ EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYERS.

FAIRHOUSING ASSOCIATES
Human Rights/Fairhousing Commission. Investigate & mediate housing discrimination complaints, work with landlords & tenants. 2 yrs exp. in a related field and/or college level education. Salary 1282/mo. Call (916) 444-6903 for application & job spec. Application due by 5:00 pm June 13, 1986.
EOE

SOCIAL WORKER
Community Worker I/II
I: $542-$647/biweekly
II: $690-$822/biweekly

Performs responsible community work by providing information, counseling, and referral assistance to applicants and clients, and assists the Recreation Dept. in the delivery of Human Services programs. I: Requires completion of high school plus 15 semester units of college level courses in a social service related field, and 1 year of full-time experience in a Human Services program. II: Requires 30 semester units of college work, and one year of experience as a Community Worker I with the City of San Mateo, or 2 years of experience in a Human Services program. For both positions the ability to read and write in Spanish, Chinese, Japanese, or Tongan is highly desirable. California drivers license required. Applications will be accepted in the Personnel Dept. until 5PM, Friday, June 20. Oral tentatively scheduled for the week of June 30. Apply to City of San Mateo, 330 W. 20th Ave., San Mateo 94403. For further info., call JOB HOTLINE 377-3359. EOE.

BUSINESS

BUSINESS FOR SALE
Sacramento Sandwich Shop. Great location near college. 3 standing buildings. Owner must sell. 25K down.

PROVIDING HIGH-TECH EQUIPMENT TO BUSINESS...IS A WIDE-RANGING JOB AT USIR

As technology moves forward, businesses require more sophisticated equipment in order to compete. At U.S. Instrument Rentals, Inc., we rent electronic test equipment and data products to business nationwide.

For ambitious professionals and graduates, we offer unique exposure to the technological needs and business practices of a wide range of companies. Currently, we're seeking people at many different levels of experience to join us in the following areas:

Managerial ***Technicians***
Sales ***Administration***

U.S. Instrument Rentals offers an exciting work atmosphere at Bay Area locations, competitive salaries and benefits, and encouragement for professional and personal growth. To find out more, send a resume to Human Resources Dept., 2988 Campus Dr., San Mateo, CA 94403. An affirmative action employer m/f/h.

United States Instrument Rentals, Inc.
A U.S. Leasing Company

REAL ESTATE

Own your own Poultry Operation near Stockton on 4 parcels, each priced to sell. One has complete Egg Processing Plant and Feed Mill. Also, Hydroponic Tomoto houses on 5 acres. Call Martha Grupe Realtors (209) 334-3855.

REST HOME
Richmond District. 8 rooms. Licensed for 6. Expandable; excellent condition & financing.

HOTEL
Downtown Red Bluff. 22 rooms. Potential senior care facility. COT Realty 342-2599

HOME FOR SALE
Redwood City. Fantastic new custom contemporary design. Over 4000 sq. ft. of luxury living on 3 dramatic levels. Lovely appointments throughout. Skylights, high ceilings, Italian marble floors, professionally landscape too! 5 bedrooms, 3 baths, dining room, gourmet kitchen, family room, excercise room and a 3 car garage. Assumable loan of $350,000. Priced at $575,000. DAVEY PROPERTIES (415) 369-0081.

LEGAL

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98024
The following person(s) is (are) doing business as Three Cheers Cafe & Restaurant, 2801 Leavenworth St., #997, San Francisco, CA 94133:
Three Cheers, Inc. 2801 Leavenworth St., #997, San Francisco, CA 94133.
Date registrant(s) commenced business: 07/01/86.
This business is conducted by a corporation.
Signed: Adtherine Hong, President Three Cheers, Inc.
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 23, 1986.
Pub. dates: May 29,June 5,12,19,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97666
The following person(s) is (are) doing business as Publications Easy Co., 29 Cook St., San Francisco, CA 94118:
Nelson B.P. Au, 760 Commercial St., San Francisco, CA 94108.
Jason Z.C. Li, 29 Cook St., San Francisco, CA 94118.
Kelvin K. Chan, 29 Cook St., San Francisco, CA 94118.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Nelson B.P. Au
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 9, 1986.
Pub. dates: May 22,29,June 5,12,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97854
The following person(s) is (are) doing business as East-West Mortgage Company, 309 Fourth Ave., Suite 200, San Francisco, CA 94118:
Hiram J. Woo, 625 W. Santa Inez, Hillsborough, CA 94010.
Myron Chan, 683 Third Ave., San Francisco, CA 94118.
Date registrant(s) commenced business: 05/16/86.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Hiram J. Woo & Myron Chan
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 16, 1986.
Pub. dates: May 22,29,June 5,12,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98350
The following person(s) is (are) doing business as West Coast Educational Seminars, 760 Market St., #315, San Francisco, CA 94102:
National Traffic School Inc. CA. 760 Market St., #315, San Francisco, CA 94102.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by a corporation.
Signed: National Traffic School, Inc. Shela Wong, Vice President
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 6, 1986.
Pub. dates: June12,19,26,July3,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97917
The following person(s) is (are) doing business as Yin Place, Two Embarcadero Center, San Francisco, CA 94111:
Yin Place, Inc. 222 Sutter St., Suite 400, San Francisco, CA 94108
Date registrant(s) commenced business: 05/14/86.
This business is conducted by a corporation.
Signed: Jeannie Lee, President Yin Place, Inc.
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 20, 1986.
Pub. dates: May 22,29,June 5,12,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97797
The following person(s) is (are) doing business as AT Engineering & Construction, 280 Dalewood Way, San Francisco, CA 94127:
Alexander Takahashi, 280 Dalewood Way, San Francisco, CA 94127.
Date registrant(s) commenced business: 05/15/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Alexander Takahashi
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 14, 1986.
Pub. dates: May 22,29,June 5,12,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97783
The following person(s) is (are) doing business as General Laundry/The Clean Center, 143 Eddy Street, San Francisco, CA 94102:
Huo Qiang Kuang, 474 Studio Cir. #5, San Mateo, CA 94401.
Date registrant(s) commenced business: 06/10/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Huo Qiang Kuang
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 14, 1986.
Pub. dates: May 29,June 5,12,19,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97904
The following person(s) is (are) doing business as Tina Fashions, 1806 Polk Street, San Francisco, CA 94109:
Lisa L. Chang, 750 Gonzalez Dr., Apt. 2C, San Francisco, CA 94132.
Date registrant(s) commenced business: 06/05/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Lisa L. Chang
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 19, 1986.
Pub. dates: May 22,29,June 5,12,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97329
The following person(s) is (are) doing business as Nutritional Services, 929 Clay Street, Suite 505, San Francisco, CA 94108:
Lily Ann Chun, R.D., 2600 Tyrone Court, So. San Francisco, CA 94080
Date registrant(s) commenced business: 04/28/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Lily A. Chun R.D.
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Apr. 28, 1986.
Pub. dates: May 22,29,June 5,12,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97595
The following person(s) is (are) doing business as Bysell Trading, 354 Castle Drive, Daly City, CA 94014:
Frank M. Isaac, 183 Wenatchee Common, Fremont, CA 94539.
Pete Sullera, 354 Castle Drive, Daly City, CA 94014.
Date registrant(s) commenced business: 05/15/86.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Frank M. Isaac
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 7, 1986.
Pub. dates: June 5, 12, 19, 26,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97896
The following person(s) is (are) doing business as Lucky Fast Food, 2558 Mission Street, San Francisco, CA 94110:
Yin Soon Yee, 669 8th Ave., San Francisco, CA 94118.
Tui Ling Yee, 669 8th Ave., San Francisco, CA 94118.
Date registrant(s) commenced business: 06/01/86.
This business is conducted by husband and wife.
Signed: Yin Soon Yee
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 19, 1986.
Pub. dates: May 22,29,June 5,12,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98305
The following person(s) is (are) doing business as Chi Hong Astrology, 2371 - 18th Avenue, San Francisco, CA 94116:
Stanley K. Ho, 2371 - 18th Ave., San Francisco, CA 94116.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by an individual.
Signed: Stanley K. Ho
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 5, 1986.
Pub. dates: June12,19,26,July3,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97726
The following person(s) is (are) doing business as The Printery, 10 Forest Side Ave., San Francisco, CA 94127:
Kevin Jerald Ong, 34767 Platt River Pl., Fremont, CA 94536.
Date registrant(s) commenced business: 05/05/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Kevin Jerald Ong
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 13, 1986.
Pub. dates: June 5, 12, 19, 26,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98331
The following person(s) is (are) doing business as H H Construction, 465 - 14th Street, San Francisco, CA 94103:
Cao Binh Huynh, 465 - 14th St., San Francisco, CA 94103.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by an individual.
Signed: Cao Binh Huynh
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 5, 1986.
Pub. dates: June12,19,26,July3,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97352
The following person(s) is (are) doing business as CG Company, 222 Font Blvd., San Francisco, CA 94132:
Georgia A. Leoncio, 222 Font Blvd., San Francisco, CA 94132.
Date registrant(s) commenced business: 04/29/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Georgia A. Leoncio
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on Apr. 29, 1986.
Pub. dates: May 29,June 5,12,19,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97955
The following person(s) is (are) doing business as Stop Loss Consultants, 2613 Sutter Street, San Francisco, CA 94115:
Anthony L. Hopkins, 2613 Sutter Street, San Francisco, CA 94115.
Date registrant(s) commenced business: 05/19/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Anthony L. Hopkins
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 21, 1986.
Pub. dates: May 29,June 5,12,19,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98020
The following person(s) is (are) doing business as Inaka Ya, 690 Sutter Street, San Francisco, CA 94102:
Nishiki Enterprises, Inc. A California Corporation, 66 Cleary Court, #202, San Francisco, CA 94109.
Date registrant(s) commenced business: 05/21/86.
This business is conducted by a corporation.
Signed: Kinko Sakamoto, President Nishiki Enterprises, Inc.
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 22, 1986.
Pub. dates: June 5, 12, 19, 26,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98032
The following person(s) is (are) doing business as Po Lun Mfg Co., 8 Jansen Street, San Francisco, CA 94133:
Hing-Lun Stephen Ho, 8 Jansen St., San Francisco, CA 94133.
Lai Kuen Yu Ho, 8 Jansen St., San Francisco, CA 94133.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by husband and wife.
Signed: Hing -Lun Ho
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 23, 1986.
Pub. dates: May 29,June 5,12,19,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97739
The following person(s) is (are) doing business as 1. A-1 Restaurant, 2. A-1 Pizza, 560 Balbao Street, San Francisco, CA 94118:
3. A-1 Pizza Restaurant, 560 Balboa St., San Francisco, CA 94118.
Santos Chua, 3947 Balboa St., San Francisco, CA 94121.
Elizabeth Chua, 3947 Balboa St., San Francisco, CA 94121.
Date registrant(s) commenced business: 05/13/86.
This business is conducted by husband and wife.
Signed: Elizabeth Chua
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 13, 1986.
Pub. dates: May 22,29,June 5,12,'86.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98324
The following person(s) is (are) doing business as Golden Gate Nurseries, 565 - 35th Avenue, San Francisco, CA 94121:
1. George Lieu, 118 Wembley Dr. Daly City, CA 94015. 2. Chac Chuo 448 N. Mary Ave., Sunnyvale, CA 94086. 3. Harry Chin, 565 - 35th Ave., S.F. CA 94121. 4. William Fong, 527 Becket Dr., Redwood City CA 94065. 5. Andrew Wong, 1865 Quintara, S.F. CA 94122.
Date registrant(s) commenced business: 06/01/86.
This business is conducted by a general partnership.
Signed: George Lieu
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 5, 1986.
Pub. dates: June12,19,26,July3,1986.

STATE OF CALIFORNIA DEPARTMENT OF CORRECTIONS NOTICE TO CONTRACTORS

Proposals are sought for construction of seven pre-engineered metal buildings, Bid Package 10, at the California State Prison at Avenal, Kings County. Sealed proposals will be received at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001, until 4:00 p.m. June 25, 1986, at which time they will be publicly opened and read.

This project consists of furnishing and constructing seven pre-engineered metal buildings, including a Warehouse, Kitchen, and five Vocational Training Shops, approximately 237,300 square feet. The project calls for complete finish of the buildings including kitchen equipment, refrigeration boxes, roll-up doors, and loading docks, etc.

Plans and specifications may be seen at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001; at area builders exchanges; minority associations in the project vicinity. Contact the Minority and Women Business Enterprises Coordinator, in the Department of Corrections, Planning and Construction Division, (916) 324-8963 or the Department of Corrections, Contract Services Unit, (916) 324-4914 for the location of State plan rooms in the project vicinity.

Plans and specifications and a bid proposal form may be obtained only from the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001. No bid will be considered unless it is made on the State's proposal form which is non-transferable.

A prebid conference is scheduled for June 12, 1986, at 10:00 a.m. at the Creekside Inn in Avenal.

Successful bidder(s) will be required to furnish a Payment Bond and Performance Bond as prescribed by law.

Preference will be granted to bidders properly approved as "small business" in accordance with Section 1896, et seq., Title 2, California Administrative Code. Application for the preference must be submitted to the Office of Small and Minority Business, 1808 14th Street, Suite 100, Sacramento, California 95814, by the close of business on the day of the bid opening date.

In accordance with State law and consistent with Department of Corrections' policy to utilize minority and women business enterprises in all aspects of contracting to the maximum extent feasible, a minority business enterprise participation goal of 13 percent and a women business enterprise participation goal of 3 percent of the contract bid price is required fot this project.

The Department of Corrections reserves the right to reject any or all bids, to waive any irregularity in any bid, and to award a contract for any part or the whole of the project.

GENERAL PREVAILING WAGE RATES COUNTY OF KINGS

In accordance with the provisions of Section 1773 of the Labor Code, the Department of Corrections has ascertained that the general prevailing rate of wages applicable in the county in which the work is to be done is as determined by the Director of Industrial Relations effective the same date as the plans and specifications. Copies of the general prevailing wage rates are on file at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Sacramento, California 94283-0001.

An unofficial estimate for the project is $10,100,000.00

A 10% bid bond and prequalification of bidders per the Public Contract Code are required.

LEGAL

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98162
The following person(s) is (are) doing business as Evans Group International, 190 Hubbell Street, Ste 201, San Francisco, CA 94107:
Herbert Evans, Jr. 1891 Willow Way, San Bruno, CA 94066.
Date registrant(s) commenced business: 05/01/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Herbert Evans Jr.
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 29, 1986.
Pub. dates: June12,19,26,July3,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98192
The following person(s) is (are) doing business as 1. Shackelford, Wendel and Kleir, 760 Market Street, Ste 315, San Francisco, CA 94102:
2. S.W.A.K. 3. S.W.A.K. II 4. S.W.A.K. III 5. Sealed With A Kiss, 760 Market Street, Ste 315 San Francisco, CA 94102.
Lee Ervin Shackelford, Sr. 760 Market St., Ste 315, S.F. CA 94102
Yanette Helena Ching Chie, 760 Market St., Ste 315, S.F. 94102.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by an unincorporated association other than a partnership.
Signed: Lee Ervin Shackelford, Sr.
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 30, 1986.
Pub. dates: June 5, 12, 19, 26,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98197
The following person(s) is (are) doing business as Int'nl Business Engineering Computer, 727 Union Street, San Francisco, CA 94133:
Wendy P. Tsoi, 727 Union St., San Francisco, CA 94133.
Chuk K. Wong, 645 - 16th Ave., San Francisco, CA 94118.
Danny W.K. Yu, 518 - 37th Ave., San Francisco, CA 94121.
Date registrant(s) commenced business:
This business is conducted by a general partnership.
Signed: Wendy Tsoi
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 30, 1986.
Pub. dates: June12,19,26,July3,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 97738
The following person(s) is (are) doing business as American Consulting Group, 1550 Bay Street,, San Francisco, CA 94123:
Peter Howes, 1550 Bay Street, San Francisco, CA 94123.
Brian McCullough, 1645 Filbert Street, San Francisco, CA 94123.
This business is conducted by co-partners.
Signed: Peter Howes
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on May 13, 1986..
Pub. dates: June12,19,26,July3,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98358
The following person(s) is (are) doing business as Lattitudes, 146 Filbert, #4, Sausalito, CA 94965:
Marilou Blair, 146 Filbert, #4 Sausalito, CA 94965.
Date registrant(s) commenced business: 06/05/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Marilou Blair
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 6, 1986.
Pub. dates: June12,19,26,July3,1986.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT
File No. 98405
The following person(s) is (are) doing business as Pancake Video, 35 Bay Vista Dr., Mill Valley, CA 94941:
Dan L. Pancake, 35 Bay Vista Dr., Mill Valley, CA 94941.
Date registrant(s) commenced business: 06/10/86.
This business is conducted by an individual.
Signed: Dan L. Pancake
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco on June 9, 1986.
Pub. dates: June12,19,26,July3,1986.

STATEMENT OF ABANDONMENT OF USE OF FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 43338
The following persons have abandoned the use of the fictitious business name: Ban-Tell Co., 468 - 21st Ave., San Francisco, CA 94121.
Maria Pafliotellis, 468 - 21st Ave., San Francisco, CA 94121.
John Banis, Giannitsa-Pellis, Greece.
The fictitious business name referred to above was filed in County on February 13, 1980.
This business was conducted by co-partners
Signed: Maria Pafliotellis
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California on May 19, 1986.
Pub.Dates:June12,19,26,July3,1986

STATEMENT OF ABANDONMENT OF USE OF FICTITIOUS BUSINESS NAME
File No. 74695
The following persons have abandoned the use of the fictitious business name: Frankie Zip, 31-A Noe, #2, San Francisco, CA 94114.
The fictitious business name referred to above was filed in the County of San Francisco on: November 29, 1983.
Paul A. Scott, 31-A Noe, #2, San Francisco, CA
This business was conducted by an individual
Signed: Paul A. Scott
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California on May 9, 1986.
Pub.Dates:May22,29,June 5,12,1986

STATE OF CALIFORNIA DEPARTMENT OF CORRECTIONS NOTICE TO CONTRACTORS

Proposals are sought for construction of an electrical poleline, Bid Package 9, for the addition to the Sierra Conservation Center at Jamestown, Tuolumne County, California. Sealed proposals will be received at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001, until 4:00 p.m., July 1, 1986, at which time they will be publicly opened and read.

This project involves construction of building pads, concrete foundations and slabs, sleeving and underslab piping and conduit for mechanical and electrical work, connection to utlities, exterior wainscot and exterior walls, structural steel, fireproofing, built-up roofing, exterior wall and roof panels, exterior doors, windows, storefronts and translucent panels, roof ventilators, louvers, wall and roof insulation, roof access walkways, exterior hardware and exterior concrete yards.

Plans and specifications may be seen at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001; at area builders exchanges; minority associations in the project vicinity. Contact the Minority and Women Business Enterprises Coordinator, in the Department of Corrections, Planning and Construction Division, (916) 324-8963 or the Department of Corrections, Contract Services Unit, (916) 324-4914 for the location of State plan rooms in the project vicinity.

Plans and specifications and a bid proposal form may be obtained only from the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001. No bid will be considered unless it is made on the State's proposal form which is non-transferable.

A prebid conference will be conducted at the site on June 17, 1986 at 1:30 p.m. The meeting will be conducted at the Sierra Conservation Center, O'Byrnes Ferry Road, Jamestown, California 95327. The Sierra Conservation Center is located approximately two miles north of Highway 108 on O'Byrnes Ferry Road. Prospective bidders are requested to first enter the main lobby of the Administration Building, where bidders will sign in and be escorted to the meeting room. An inspection of the site of work will be conducted immediately following the prebid meeting.

Successful bidder(s) will be required to furnish a Payment Bond and Performance Bond as prescribed by law.

Preference will be granted to bidders properly approved as "small business" in accordance with Section 1896, et seq., Title 2, California Administrative Code. Application for the preference must be submitted to the Office of Small and Minority Business, 1808 14th Street, Suite 100, Sacramento, California 95814, by the close of business on the day of the bid opening date.

In accordance with State law and consistent with the Department of Corrections' policy to utilize minority and women business enterprises in all aspects of contracting to the maximum extent feasible, a minority business enterprise participation goal of 13 percent and a women business enterprise participation goal of 3 percent of the contract bid price is required for this project.

The Department of Corrections reserves the right to reject any or all bids, to waive any irregularity in any bid, and to award a contract for any part or the whole of the project.

GENERAL PREVAILING WAGE RATES COUNTY OF TUOLUMNE

In accordance with the provisions of Section 1773 of the Labor Code, the Department of Corrections has ascertained that the general prevailing rate of wages applicable in the county in which the work is to be done is as determined by the Director of Industrial Relations effective the same date as the plans and specifications. Copies of the general prevailing wage rates are on file at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Sacramento, California 94283-0001.

An unofficial estimate for the project is $145,000.00

A 10% bid bond and prequalification of bidders per the Public Contract Code are required.

STATE OF CALIFORNIA DEPARTMENT OF CORRECTIONS NOTICE TO CONTRACTORS

Proposals are sought for construction of highway and entrance road improvements for, Bid Package 8, for the 500-bed addition to the Sierra Conservation Center at Jamestown, Tuolumne County, California. Sealed proposals will be received at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001, until 4:00 p.m., July 1, 1986, at which time they will be publicly opened and read.

The work in this project includes the furnishing of all labor, materials and equipment required for the construction of improvements to an existing Tuolumne County road (O'Byrnes Ferry Road) and a new entrance road to the Sierra Conservation Center at Jamestown. Road improvement work shall include site clearing, excavation, grading, placement of aggregate base and asphaltic concrete, relocating traffic signs, pipe installation and pavement striping. The new entrance road to the Sierra Conservation Center shall be constructed from site of improvements to O'Byrnes Ferry Road to an existing parking lot and roadway system located on the institution's property.

Plans and specifications may be seen at the Deapartment of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001; at area builders exchanges; minority associations in the project vicinity. Contact the Minority and Women Business Enterprises Coordinator, in the Department of Corrections, Planning and Construction Division, (916) 324-8963 or the Department of Corrections, Contract Services Unit, (916) 324-4914 for the location of State plan rooms in the project vicinity.

Plans and specifications and a bid proposal form may be obtained only from the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 95283-0001. No bid will be considered unless it is made on the State's proposal form which is non-transferable.

A prebid conference will be conducted at the site on June 17, 1986 at 1:30 p.m. The meeting will be conducted at the Sierra Conservation Center, O'Byrnes Ferry Road, Jamestown, California 95327. The Sierra Conservation Center is located approximately two miles north of Highway 108 on O'Byrnes Ferry Road. Prospective bidders are requested to first enter the main lobby of the Administration Building, where bidders will sign in and be escorted to the meeting room. An inspection of the site of work will be conducted immediately following the prebid meeting.

Successful bidder(s) will be required to furnish a Payment Bond and Performance Bond as prescribed by law.

Preference will be granted to bidders properly approved as "small business" in accordance with Section 1896, et seq., Title 2, California Administrative Code. Application for the preference must be submitted to the Office of Small and Minority Business, 1808 14th Street, Suite 100, Sacramento, California 95814, by the close of business on the day of the bid opening date.

In accordance with State law and consistent with the Department of Corrections' policy to utilize minority and women business enterprises in all aspects of contracting to the maximum extent feasible, a minority business enterprise participation goal of 13 percent and a women business enterprise participation goal of 3 percent of the contract bid price is required for this project.

The Department of Corrections reserves the right to reject any or all bids, to waive any irregularity in any bid, and to award a contract for any part or the whole of the project.

GENERAL PREVAILING WAGE RATES COUNTY OF TUOLUMNE

In accordance with the provisions of Section 1773 of the Labor Code, the Department of Corrections has ascertained that the general prevailing rate of wages applicable in the county in which the work is to be done is as determined by the Director of Industrial Relations effective the same date as the plans and specifications. Copies of the general prevailing wage rates are on file at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Sacramento, California 94283-0001.

A 10% bid bond and prequalification of bidders per the Public Contract Code are required.

LEGAL

STATEMENT OF ABANDONMENT
OF USE OF FICTITIOUS
BUSINESS NAME
File No. 95406

The following persons have abandoned the use of the fictitious business name: General Wash & Dry, 143 Eddy Street, San Francisco, CA 94102.

The fictitious business name referred to above was filed in County on February 19, 1986.

Muoi Dai Huynh, 1654 19th Ave., #2, San Francisco, CA 94122.

Bouaphet Sisouk, 1595 47th Ave., San Francisco, CA 94122.

This business was conducted by co-partners.

Signed: Muoi Dai Huynh.

This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California on May 13, 1986.

Pub.Dates:May22,29,June 5,12,1986.

ORDER TO SHOW CAUSE
FOR CHANGE OF NAME
No. 856727
IN THE SUPERIOR COURT OF
THE STATE OF CALIFORNIA
IN AND FOR THE COUNTY
OF SAN FRANCISCO

In the Matter of the Application of

LINDA QUACH, a minor by and through CHAN FORD, father For Change of Name.

The application of LINDA QUACH, a minor by & through Chan Ford, father, having been filed in Court, and it appearing from said application that LINDA QUACH has filed an application proposing that LINDA QUACH be changed to LINDA FORD

Now, therefore, it is hereby ordered and directed, that all persons interested in said matter do appear before this Court in Department 1 on the 2nd day of July, 1986, at 9:00 o'clock a.m. of said day to show cause why the application for change of name should not be granted.

It is further ordered that a copy of this Order be published in the East/West Chinese American Journal, a newspaper of general circulation printed in said county, at least once each week for four successive weeks prior to the day of said hearing.

Dated this 14th day of May, 1986

VICTOR M. CAMPILONGO
Presiding Judge of
Said Superior Court

CHAN FORD
336 B Capp Street
San Francisco, CA 94110
Applicant in propia persona

Pub.Dates:May 22,29,June 5,12,1986

ORDER TO SHOW CAUSE
FOR CHANGE OF NAME
No. 858597
IN THE SUPERIOR COURT OF
THE STATE OF CALIFORNIA
IN AND FOR THE COUNTY
OF SAN FRANCISCO

In the Matter of the Application of

GIA GU LUONG

For Change of Name for her infant child

The application of GIA GU LUONG for change of name for her infant daughter, having been filed in Court, and it appearing from said application that GIA GU LUONG has filed an application proposing that the present name of her infant daughter, CHRISTINE HUEY DAM, be changed to CHRISTINE HUEY LUONG.

Now, therefore, it is hereby ordered and directed, that all persons interested in said matter do appear before this Court in Department 1 on the 15th day of July, 1986, at 9:00 o'clock a.m. of said day to show cause why the application for change of name should not be granted.

It is further ordered that a copy of this Order be published in the East/West, a newspaper of general circulation printed in said county, at least once each week for four successive weeks prior to the day of said hearing.

Dated this 27th day of May, 1986

VICTOR M. CAMPILONGO
Presiding Judge of Said
Superior Court

Hal G. Nielsen
Attorney at Law
126 Post Street, 6th Floor
San Francisco, CA 94108-4704

Pub.Dates:June 5, 12, 19, 26, 1986.

STATE OF CALIFORNIA
DEPARTMENT OF CORRECTIONS
NOTICE TO CONTRACTORS

Proposals are sought for construction of an independent Wastewater Treatment Plant at Avenal, Kings County, Bid Package III. Sealed proposals will be received at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001, until 4:00 p.m., July 1, 1986, at which time they will be publicly opened and read.

This project consists of furnishing and constructing an independent Wastewater Treatment Plant with a 1.63 MGD capacity using the oxidation ditch process. It includes an Operations Building of pre-engineered metal, a poured in place concrete oxidation ditch, two secondary clarifier structures of concrete, sand drying beds, a 1.3 mile sewer line from the city, headworks and various other components of piping, valves, transformers, wiring, etc. In addition, the 18' high earthen beams for the adjacent firing range and the access road to these facilities are also included.

This Bid Package calls for complete turnkey completion of the Wastewater Plant including securing all necessary permits to demonstrate successful commissioning of the facility, and providing temporary pumping to the city's plant after 12/19/86 if the plant is not operational.

Plans and specifications may be seen at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001; at area builders exchanges; minority associations in the project vicinity. Contact the Minority and Women Business Enterprises Coordinator, in the Department of Corrections, Planning and Construction Division, (916) 324-8963 or the Department of Corrections, Contract Services Unit, (916) 324-4914 for the location of State plan rooms in the project vicinity.

Plans and specifications and a bid proposal form may be obtained only from the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001. No bid will be considered unless it is made on the State's proposal form which is non-transferable.

A prebid conference is scheduled for June 18, 1986, at 1:30 p.m. at the Creekside Inn Restaurant on the East Entrance to Avenal. On-site inspections may be scheduled after the pre-bid conference.

Successful bidder(s) will be required to furnish a Payment Bond and Performance Bond as prescribed by law.

Preference will be granted to bidders properly approved as "small business" in accordance with Section 1896, et seq., Title 2, California Administrative Code. Application for the preference must be submitted to the Office of Small and Minority Business, 1808 14th Street, Suite 100, Sacramento, California 95814, by the close of business on the day of the bid opening date.

GENERAL PREVAILING WAGE RATES
COUNTY OF KINGS

In accordance with the provisions of Section 1773 of the Labor Code, the Department of Corrections has ascertained that the general prevailing rate of wages applicable in the county in which the work is to be done is as determined by the Director of Industrial Relations effective the same date as the plans and specifications. Copies of the general prevailing wage rates are on file at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Sacramento, California 94283-0001.

An unofficial estimate for the project is $4,000,000.

A 10% bid bond and prequalification of bidders per the Public Contract Code are required.

STATE OF CALIFORNIA
DEPARTMENT OF CORRECTIONS
NOTICE TO CONTRACTORS

Proposals are sought for construction of water and wastewater improvements for the 500-bed addition to the Sierra Conservation Center at Jamestown, Bid Package 7A, Tuolumne County, California. Sealed proposals will be received at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001, until 4:00 p.m., July 1, 1986, at which time they will be publicly opened and read aloud.

This project includes the furnishing of all labor; materials and equipment required to expand the existing wastewater treatment plant, and water storage, pumping and distribution facilities. Expansion of the wastewater treatment system shall include installation of new sewer pipeline from the "Quick Build" housing units to the wastewater treatment plant; installation of bypass weirs in the existing headworks structure; converting an existing secondary clarifier to a primary clarifier, installation of a secondary clarifier equipment (prepurchased) in a new 40 feet diameter clarifier structure to include excavation, concrete foundation and wall construction, piping, valves and appurtenances; converting two existing effluent storage ponds into sludge treatment and storage lagoons. In addition, the work includes excavation, grading and electrical work for the supply, control and distribution of power to all equipment, pumps and controls included in this project.

Work required to expand the existing water system involves installation of a prepurchased 750,000 gallon water storage tank including excavation, foundation construction steel tank erection, painting and testing; construction of a booster pumping station with structure and water supply pipeline from the new storage tank to the "Quick Build" site; instrumentation to control water levels in the water treatment plant and new storage tank. In addition the work includes road construction, miscellaneous pipeline connections, storm drainage improvements and electrical supply and distribution to pumps, equipment and controls included in this project.

NOTE: The contract documents have been organized to separate the drawings and specification for the wastewater and water improvements. The drawings and specifications for the wastewater improvements are presented first followed by the water drawings and specifications. Where specifications for the wastewater improvements are applicable for the water improvements, the water specifications reference the specifications in the wastewater section.

Plans and specifications may be seen at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001; at area builders exchanges; minority associations in the project vicinity. Contact the Minority and Women Business Enterprises Coordinator, in the Department of Corrections, Planning and Construction Division, (916) 324-8963 or the Department of Corrections, Contract Services Unit, (916) 324-4914 for the location of State plan rooms in the project vicinity.

Plans and specifications and a bid proposal form may be obtained only from the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Room B-116, Sacramento, California 94283-0001. No bid will be considered unless it is made on the State's proposal form which is non-transferable.

A prebid conference will be conducted at the site on Tuesday, June 17, 1986 at 1:30 p.m. The meeting will be conducted at the Sierra Conservation Center, O'Byrnes Ferry Road, Jamestown, California 95327. The Sierra Conservation Center is located approximately two miles north of Highway 108 on O'Byrnes Ferry Road. Prospective bidders are requested to first enter the main lobby of the Administration Building, where bidders will sign in and be escorted to the meeting room. An inspection of the site of work will be conducted immediately following the prebid meeting.

Successful bidder(s) will be required to furnish a Payment Bond and Performance Bond as prescribed by law.

Preference will be granted to bidders properly approved as "small business" in accordance with Section 1896, et seq., Title 2, California Administrative Code. Application for the preference must be submitted to the Office of Small and Minority Business, 1808 14th Street, Suite 100, Sacramento, California 95814, by the close of business on the day of the bid opening date.

In accordance with State law and consistent with the Department of Corrections' policy to utilize minority and women business enterprises in all aspects of contracting to the maximum extent feasible, a minority business enterprise participation goal of 13 percent and a women business enterprise participation goal of 3 percent of the contract bid price is required for this project.

The Department of Corrections reserves the right to reject any or all bids, to waive any irregularity in any bid, and to award a contract for any part or the whole of the project.

GENERAL PREVAILING WAGE RATES
COUNTY OF TUOLUMNE

In accordance with the provisions of Section 1773 of the Labor Code, the Department of Corrections has ascertained that the general prevailing rate of wages applicable in the county in which the work is to be done is as determined by the Director of Industrial Relations effective the same date as the plans and specifications. Copies of the general prevailing wage rates are on file at the Department of Corrections, Contract Services Unit, 630 K Street, Sacramento, California 94283-0001.

An unofficial estimate for the project is $1,700,000.

A 10% bid bond and prequalification of bidders per the Public Contract Code are required.

燼餘拾掇

八十九、

長沙大火

胡靜廬

第二期抗戰以保衛武漢戰揭開序幕。日軍在攻陷徐州以後，集中了十二個師團的强大兵力，由第十一司令官岡村寧次（日本投降時已升任侵華軍總司令，中國在南京受降時是由他代表簽字的）指揮，配合海空軍，分由大別山北麓和長江兩岸直迫武漢。敵人的計劃是想完成佔領中國七個都市（北京、天津、青島、南京、上海、廣州、武漢），摧毀國軍的主力，把中國壓迫在偏僻地區，然後以戰迫和。中國軍事當局也考慮到長期抗戰，必需避免主力決戰，保持有生力量，以空間換取時間，爭取最後勝利。然而有人反對這種戰略原則，主張「焦土抗戰」，不給敵人有可以利用的空間，準備敵人强攻下我軍撤出武漢時，把它付之一炬，留下一個寥無人跡的廢墟讓敵人佔領。這種主張當時最積極的是這樣兩類人：一類是過激份子的同歸於盡的感情衝動；另一類則是怯懦份子，不計後果的逃避現實。我們可以想想，把一座歷代名城，百萬人民的生命財產，祖宗積累的文化遺產，就憑幾桶火油，幾處火種，將它燬於一旦，是何等的狂妄！幸好統帥部沒有採納這種意見，在長江要隘—田家鎮失陷以後，就改變了固守武漢的方針，有計劃的轉移物資、疏散人民，十一月二十五日主動放棄武漢。雖然在理論上，中國長期抗戰的根據，基於國力的對比，不可能在沿江沿海淺狹的交通地區，而是要依賴廣大深長的內地，但是人們遭受失敗，總是懊喪的，所以當時蔣委員長發表的「告全國人民書」，說是保衛武漢的戰略目的已達，後方布置已經完成的話，並不能得到群衆的諒解。不過武漢這座名城，免於毀滅，有識之士，都引爲幸事！

武漢避免了焦土政策，沒想到不到一個月功夫，長沙却做了它的替身，無緣無故的燒起了「無名之火」（這句話用在這裡真巧極了），一夜之間，化爲灰燼了，說起來真是丟臉！

湯兵團駐在湘鄂贛接界的幕阜山地區，休整期間也負有策應武漢外圍防衛的任務。兵團的後方就在長沙。十三軍也有留守處設在那裡。那時正當配發冬服的時令，轉運工作都在長沙。十三軍的留守主任趙耕石是張軍長的妻舅，剛從平漢鐵路疏散下來，在軍部以編外人員任用，辦運輸很有經驗，只是缺乏軍事常識，機警不够。我自己臨時帶了幾個軍需人員住在平江縣城（長沙至南江橋的公路，平江是中心，過平江後就是山路了），在那裡做配發工作，各部隊領運方便。而且當時二十兵團已經奉令，準備北上，參加第五戰區（司令長官李宗仁）的戰鬥序列，進入鄂北，千里行軍，都是因爲湯兵團以機動作戰出了名氣。部隊行動在即，好在十三軍有傅作義將軍送的三輛道奇卡車，所以自己還有一點運輸力量，不必完全仰仗後勤兵站，因此我們這次搶運冬服，就比其他部隊快些。

我指揮這三輛車每天行駛三個單程，從平江到長沙，可以做到兩天運三趟。連跑了三天都很順利，到十一月十二那天，頭晚開去長沙的車子，到晌午還沒有回來，我就奇怪了。並沒有軍事情況，可是長途電話不通，公路的車輛絕跡，我想即使是日軍轟炸，也不會如此嚴重，真是想不出道理，萬分焦急。我坐在公路旁，希望有人車經過。一直等了幾個鐘頭，我們的車子，算是回來了一部。劉司機緊張的報告，昨晚（十一日）長沙被放火燒了，留守處不知去向，三部車也被人群沖散了。

說故事 講歷史

第三十七章

武后專政（五）

胡靜廬

武則天登帝位以前，是嚴刑重罰，鎮壓反動，奪取政權。既登帝位以後，雖然還繼續使用刑戮立威，却更注意用賞市恩，收攬人心，以鞏固統治。並額外開科和額外增官，就是武則天收買人心最有成效的做法。她不但進一步發展了唐代的科舉制度，當她稱帝的第一年（天授元年公元六九〇年）便親自在洛城殿策試貢士，表示她親試録取的人，是「天子門生」（皇帝的學生），使及第的人既得光榮，又更加感恩圖報。據史書上的統計，唐太宗貞觀二十三年，共取進士只有二百另五人，而在武則天參政的高宗時代和他稱帝先後統治五十五年，進士就取了一千多。而且武則天規定地方歲貢，以選送舉人爲先。看她那種重視人才，先人後物的思想，無怪她招攬了不少人才。長安元年（公元七〇一年）又創設「武舉」，開武科考試的先河。使有武藝的人，也有了正當的出路。

長壽元年（公元六九二年）武則天特別引見所有考試及格，還沒有分配職務的舉人，不問賢愚，一律給予安置。高第的試任鳳閣舍人，給事中。次等的試任員外郎，侍御史補闕，拾遺校書郎等。那時流傳幾句歌謠：「補闕連車載，拾遺平斗量，欟（讀如除、繁雜的木根）推侍御史，盆脫校書郎」。（形容各種官吏多而賤）武則天放手招官，近於浮濫，可是她作爲一種收攬人心的手段，對當時的社會安定，起了一定的作用。

儘管武則天濫以祿位收天下人心，然而她有善於選拔人才，駕馭人才的本領。取用的大臣，如魏元忠以公正著稱，婁師德以謹守著稱；姚示崇以純直著稱；尤其是狄仁傑，他只是一個普通科舉出身的司法官吏，就是因爲辦案認眞，曾在一年之內，審理積壓的有關一萬七千多人各種刑事案件，判斷得公平合理，受到武則天的賞識，她執政後，兩次用狄仁傑做宰相，還重視他的建議批評，因而挽回了許多暴政的措施，以後誅殺酷吏，安撫四夷，對政局貢獻最大。武則天對他非常尊敬，嘗稱他爲「國老」而不稱名。狄仁傑死時，武氏哭他，認爲「國老逝，朝堂空矣」。武氏到了晚年，還提拔了像姚崇、宋璟、張柬之等優秀人才，後來到唐玄宗朝，都成了名相。

對外經略方面，有張仁願等收復河北；王孝傑恢復西域；唐休璟擊破土蕃；郭元振開拓隴右，這些武則天選用的武將，在戡平邊患，穩定國防，始終保持了唐朝的强大局面，她的心機手段，政治權謀，不得不令人欽佩。正史唐書武則天本紀贊她：「后不惜官爵，籠豪傑以自助，有一言合，輒不次用（不拘資格的超拔），不稱職，亦廢誅不少假（不姑息寬恕），務取實才眞賢，然則區區帷薄不修（宮闈裡有些內寵醜聞），固其末節。而知人善任，權不下移，不可謂非女中英主也。」

華生殯儀館
本館按照我國葬殮舊儀式爲僑胞服務
取價從廉
CATHAY MORTUARY
1213 Powell St. nr. Jackson St.
Phone: 982-1213

打士車 Chester's
1269 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
早·午·晚餐
BREAKFAST • LUNCH • DINNER
布斐 BUFFET & TAKE OUT ORDERS 外賣
不用味精
FOR BUFFET AND FOOD TO GO
Chester's
771-9333

麗安殯儀館
GREEN STREET MORTUARY
649 GREEN ST. (415) 433-5692
(BETWEEN POWELL & STOCKTON)
DIGNIFIED SERVICES WITH CHINESE CUSTOMS OBSERVED.
4 CHAPELS & VALET PARKING AVAILABLE.
CHINESE PERSONNEL ON DUTY.
本館特点：
一：內有四間華麗大禮堂空氣調節適合各種宗教儀式
二：兩處免費停車場可容一百架汽車
三：華人職員能操各種方言
四：製殮優良不限時間服務週到

★女青年會邀陳子明師傅於六月增開粵菜精選及粵式點心兩班。爲期四週，收費四十八元。詳情電三九七—六八八三。
★華埠亞游婦女服務中心實用英語班定六月廿三日開課。鋼琴班續邀郁樹鈺任教，課程包括基本樂班、技巧訓練等。地點華盛頓街九四〇號（七八八—一〇〇八）。

A-1 Western Exterminators
專治虫鼠
二十四小時服務
563-5652

鳴劍洗
Franklin C. Sing
Complete Insurance Service
61 Brenham Place
S. F., CA 94108 (362-6928)
代理各種保險

TAX 梁哲武 稅
商業簿記
精通中英越文件
加省執照
稅務、打指模、地保官、會計師、代辦貸款
NOTARY PUBLIC
Lincoln Leong
751 (B) CLAY ST. S. F. CA 94108
Tel: (415) 781-6561
三藩市金家街七五一號B
INCOME TAX SERVICE 報入息稅 商業簿記

世界戲院 WORLD THEATRE
644 BROADWAY, S. F. CA. 94133
TEL. (415) 391-1393
6月10日隆重上映
中國唯一一部完整的大型彩色紀錄片
末代皇帝 溥儀
宮廷秘聞，公諸於世
皇統皇帝親臨銀幕現身說法
未看'火龍'要看此片
看過'火龍'更要看此片
個個鏡頭皆是文獻
寸寸菲林都是歷史
同場放映 木棉架裝
放映時間
正片 2:50 6:20 8:50 副片 1:00 4:35 8:05

一九五、

彭澤龍宮洞

秦儒

故國風光

彭澤、湖口、九江是江西省與湖北、安徽三省交界在長江南岸的三個鄰縣。在抗日戰爭中，是江防要塞的咽喉重地，唇齒相關，日寇進窺武漢，這裡受的損失很大。外間只知道「馬當要塞」，區域地名，常被忽略，彭澤縣一向比較偏僻，就更加沒沒無聞了。（大概喜愛自然派詩人陶淵明的，都知道他做過彭澤縣令）

我們講過，中國有許多省份都有天然溶洞，在貴州開發較早較多，江南地帶江蘇宜興，廣西桂林以外，江西彭澤的龍宮洞，是可以和他們媲美的。

龍宮洞在彭澤縣城西南，約三四十華里。洞外有一巨石屹立，高聳數丈，像一座大門，是遊龍宮洞必經之路。人們稱之爲「龍門」。實際山石如象鼻，說它是拱橋，更爲恰當。附近松杉遍布，綠意盎然。

龍宮洞深長達二千多米，洞中大量的鐘乳石、石幔、石筍、石花，形狀奇特，構成各種畫面。人們憑想像，依神話的傳說，以爲它類似東海龍宮，就把它叫做「龍宮洞」。於是把各種景物，也都描繪形容得形象生動，耐人尋味了。洞內按地形分前廳、東宮、西宮幾部份。進前廳就有白色乳石三堆，錯落佇立，像三位白髮高額的老壽星，揖笑相迎。廳後有泉水一泓，石花露出水面，如荷花怒放。過甬道進東宮，這裡全是鐘乳石，千姿百態，五色繽紛，錦簇花團，莫可言狀。轉到西宮，這裡有一支石筍，拔地而起，與洞頂的石乳相接，人稱之擎天柱，似乎是插入雲霄。壁上的溶岩，凝結成樓閣亭台，茂林佳樹，是一幅不經斧鑿的浮雕壁畫，精美之至！再進去是鼓樂廳，鐘乳倒垂，就像大教堂的風琴簧管，你去逐支敲擊，各有音響不同，如有天才音樂家，真可以倚聲編譜，演出純自然的音樂。最後叫「正宮」，寬敞很像殿堂。特別是宮頂垂下幾處石乳，猶如懸掛的宮燈，地面溶岩結成的圖案，也像精工編織的地毯，中央還天生成一個龍王寶座，兩旁石柱石筍，石鼓石爐，幾乎像是御前的儀仗，天造地設，令人驚嘆！這些和桂林七星岩相比，堪稱伯仲。

龍宮洞附近，另有「玉壺洞」一處，洞深口大，進去如入廳堂。兩側各有廂洞，右邊是水洞，一注清泉，由水洞中潺潺流出，終年不竭。進洞去還有長達二百米的龍潭，可以行舟。潭水扣擊乳石，如奏樂章，極有情趣。左邊是旱洞，石乳結成蓮座，有天然梯級可登，座上能容十數人，燈光照耀，異彩繽紛，衣襟隨之變色，如臨仙境。洞口有石刻古詩一首：「洞前流水碧如苔，洞口桃花拂面開，轉頭望斷意不斷，長嘯一聲須再來」。不知作者是誰，但他的流連心情，躍躍字面。我們去遊的時候，正當抗日戰爭中日軍攻奪馬當要塞，戰局緊張，不能盡興觀賞，現在據說已經大加培修，景物當更有可觀的了。

下午茶座

董光興有沒有會母親的可能？

當中華航空公司一架貨機的機長王錫爵把飛機飛到廣州去的頭幾天，我們幾位朋友曾在茶叙中談過這一件事。但在散會時，大家都認爲事情還在發展中，塵埃未定，且慢發表。後來中國民航和中華航空的代表們在香港舉行會談，且達成協議，跟着中航機員把貨機飛到香港，把貨機、貨物、和董光興、邱明志兩機員交還華航。我們在五月二十六日的茶叙中，又一次就此事談到海峽兩岸親人團聚問題，談後稿已寫好，準備發表。後來朋友中的一位認爲文章中有一項畧帶時間性的建議，當晚來電話要求押後一兩星期才刊登。我們在報社中，臨時決定改登一篇在今年二月寫好的備用稿。所以在五月二十九日所刊出的「下午茶座」中，來訪的友人有一句話說他喜歡在農曆新年的時候來三藩市趁熱鬧。這就是臨時起用的一篇。

五月廿六日我們所談的台灣海峽兩岸親人團聚問題，主要是環繞着兩岸對峙卅多年這一個現實。人生有多少歲月？如果雙方政府現在還不製造機會讓兩岸的親人會面，被台灣海峽的海水隔離的家人恐怕在今生今世再沒有團聚的機會了。

我們也談到這次王錫爵要拋下在台的妻兒，才能回大陸見老父，這是多麼艱巨痛苦的一個抉擇！他要付出多麼大的代價！我們都說他是國家分裂局面下一個悲劇的人物。我們也談到董光興在廣州拒見八十高齡的老母時所說「忠孝不能兩全」的一句話。大家都認爲董母不會是共黨黨員或幹部，他們母子間不會是政治上的敵人。董光興大可乘意外抵達廣州之便，見一見母親以慰老人家的心，見後仍可堅持回台灣歸隊。我們茶叙的朋友都說：母子會面後，兒子不爲「温情主義」打動心意留下來侍奉母親，對台灣來說，不是更顯得董某的「忠貞」嗎？

話說回來，爲什麼我們認爲五月廿六日的談話稿不該馬上刊登呢？

這主要是其中有這樣的一個建議：北京當局放機放人已表示遵從人道主義立場處理此事，但如果要「做足一百分」，應馬上把董媽媽和妹妹送到香港，讓董光興不必在「羈留」的情況下會家人。

當時，我們茶叙的朋友很有信心北京會送董母出來，他來電話時說：

「北京這一次十分明快、大方地處理這件事，由飛機在廣州着陸的一天起，便表示要把人機送還中華航空公司。所以我看這三天內北京必送董母出境。但報紙出版日期是五月廿九日，恐怕到時董家已在港團聚了。」

可惜事情並沒有這樣地發展下去。董邱兩人回台灣已有兩個多星期。董光興和他母親之間仍然有一座人爲的高牆把他們隔開。大家不難想像：如果董媽果能到港會子，那又會是一個多麼感人的盛事啊！（陳志福）

快人快語

暑期家課

暑假到了。一個小學生在家整天看電視和玩耍。

媽媽：「爲什麼你在假期中沒有功課做？」

孩子：「老師也在放假呀！」

行文煥
F.S.LOUIE & CO. INC.
2423 Fourth St　Berkeley, Calif. 94710
TEL:(415)843—2824 531—6101
專營厚身
餐館碗碟
不銹鋼長碟圓碟均有
現貨齊備全美批發

全市獨家貢獻
宮幃食譜
養生珍品
正宗佛跳牆
燉鴿鷄鯉魚
皇宮
Imperial Palace
919 Grant Avenue, San Francisco
982-4440

金山 大埠
奇香麵廠
Kay Heung Co.
12 Beckett Street
San Francisco, Ca. 94133
Tel. (415)982-4065
982-4039
華埠最老　出品馳名
• 雲吞皮 • 春捲皮 • 簽語餅
• 粗身鮮炸麵 • 靚細炒麵
膾炙人口　包君滿意
特別啓事
本店爲利便屋崙及東灣各顧客起見，特商得和昌芽菜店代爲推銷，且有專車送貨。其他埠外商號取貨亦可代寄。
和昌芽菜店
電話：982-6137
門市：431-5666
工場
奇香麵廠啓

錦香園
1131 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
電話：(415)391-1131-2
承接布髮　喜慶金猪　專車送到
馳名
明火白果粥　生滾各款粥品　港式油條
明爐火鴨　燒烤鹵味　雲吞細麵　各式煎麵　各款濟飯　經典米粉　堂食外賣
鬆皮乳猪
服務週到
巧製
美味熟餸　欵式新穎　五香鹹肉粽　香甜鹽鴨
週年供應
七天營業：上午八時至下午六時

懷念黃炳仕先生與伍福焜教授

◆華埠人語◆

這兩個月來，我們失去兩位好朋友。他們都是東西報讀者所認識的名記者——一位是前英文版編輯黃炳仕先生，一位是經常替本報英文版撰寫專文的名教授與報人伍福焜博士。

記得二十年前，我們在籌備創辦東西報的時候，黃、伍兩位都在民憲黨主辦的中英文世界日報工作。炳仕兄支持我們辦報，在開始的幾年困難重重下，主持英文版編務，每星期還寫了一篇極爲讀者喜愛的專欄。他生長在三藩市，自幼不幸得病，影响學業。雖曾肄業市立大學，但未得四年學制學位。他的英文造詣，都是自學而來。就因爲欠此學位，他曾說「此生只能在華埠工作，相信無法到大報社工作」。當七〇年代初期三藩市觀察報聘他爲記者時，我們衷心地慶賀他「打出華埠」，認識炳仕兄的人都曾爲他高興。他進觀察報的第一年，即獲赫士系統內部寫作優等獎。他拿到獎金後，一天滿臉笑容地來邀請我們到闊街「大河馬餐室」去吃漢堡包。他說：「不要在報上替我張揚。我在赫士系統的觀察報中還是一名新丁，工作才一年，竟然獲得這樣高的一項榮譽，將會招來別人的嫉妒。」果然不出所料，跟着他被編輯派往警局長駐，有幾年的時間他出進法庭，有特別的新聞便打電話回報社，那個時候他對我們說：「我現在文章也沒寫了，好久沒有用打字機了。」對一個文人來說，這的確是件苦事。

但後來他得到觀察報的重用，近兩年來，還每週闢欄讓他報導有關亞裔社區的人與事。他在今年年初患肺炎，三月的時候正在康復期中，却忽然逝去，享年六十歲。

炳仕兄在華埠中長大，對社區事物瞭如指掌，更具關懷之心。他的文章幽默流暢，他的一句口頭禪是：「報紙文章，特點是記者要趕快寫，讓讀者可以趕快的看！」他一生生活簡樸，對人謙讓爲懷。十年前，他完成了一部小說，以一位華裔藝術家跟一名墨西哥女士的戀愛爲題材，一家紐約出版社原已答允購買版權，但後來因故沒有出版。我們希望有一天能把他這一部遺作付梓，以紀念這一位爲社區的瞭解溝通作出貢獻的名記者。

伍福焜博士早年在廣州英文報刊主理編務，在中山大學等高等學府教授英文，亦曾爲前外交部長陳友仁主持新聞工作。來美工作一段短時間後返港，這二十年來大都在香港大專學院教授英文，是香港教授聯誼會的副會長。三年前已告退，來美與子女生活。三月返港得病逝去，終年八十六歲。

伍教授在東西報創辦時便開始寫訪問及評論性文章。文革期間，他曾撰寫一系列抨擊紅衛兵的文章。記得他曾說：「我寫的文章一點也不贊同紅衛兵的搗亂。可是在華埠却有人說我變了大左派。原來他們不看文章，只看文章上有毛澤東與紅衛兵的配圖。」他搖頭說：「華埠中愛搞事的文盲眞多啊！」這幾年來他雖然年事已高，仍繼續爲本報和台北中國郵報撰稿。他在替本報寫了一篇報導開平縣　華裔青年夏令營的文章後，還準備着手寫一篇有關美國華裔支持在台山縣開辦教育電視台的報導。可惜還未完稿，已瞌然長逝。

伍教授是一位慈祥謙厚的長者，我們感激他多年來對我們後輩的支持與鼓勵！

我們懷念伍福焜教授和黃炳仕先生。他們兩位在生前都對華人學生偏重學習科技工程一現象深感顧慮，認爲一個社會應具多方面的人才。我們希望有志的華裔青年勇於走新聞與大衆傳播事業這一條路，以伍、黃兩先生爲榜樣，做個以筆桿服務社會的接棒者。（劉池光）

「東西報」爲東西報（美國華人刊物）有限公司所出版。一九六七年創刊。經加州三藩市縣高等法院認可刊登法律廣告。本報文字，版權保留。報費每年國內十五元（連郵），國外廿元。社址：三藩市都板街八三八號三樓。
838 GRANT AVE.
SAN FRANCISCO, CA 94108
電話：（四一五）七八一——三一九四。
董事會：鄧新民（主席）、高大偉、李麗芳、馬林、劉清華。
出版人兼總編輯：劉池光。
編輯：麥禮謙。
業務經理：史賓格。
總務經理：洪雪貞。
顧問：胡景儔。

伍福焜教授追悼會定六月廿一日星期六下午二時在三藩市羅敦街二一四五號信義宗良牧堂舉行。

美國亞裔新聞工作者協會設立紀念黃炳仕獎學金。歡迎各界捐款，可扣稅。支票請寄下列地址：

Ken Wong AAJA Scholarship Fund.
Checks should be sent to:
Serena Chen, KTVU.
P.O. Box 22222, Oakland, CA 94623.

（三藩市訊）美國華裔新聞從業員劉宜良（江南）的遺孀崔蓉芝，向三藩市聯邦地方法院控告台灣政府，要求賠償二億四十五萬元一案，原定六月四日開審，現法院改期至七月底，以便雙方提出另外的辯證。

同時紐約方面，台灣竹聯幫首領十四人被控敲詐勒索羅多宗，主理此案的聯邦主控官利特爾稱，一名被告薩拉沙（三個非華人的被告之一）於五月廿三日對販毒控告認罪，被判五年徒刑。

利特爾致函其他各被告說，主控官將不再接受個人的認罪，集體認罪則可接納，但不得遲過六月九日。

最後審判前的研訊定於六月十六日舉行，屆時主控官將仔細檢查被告人犯案證據的錄音帶的翻譯問題。

★本市武術團定六月十四下午五時半至九時在中華文化中心爲華埠青年中心義演籌款，成人三元、兒童二元、家庭五元。（七七五—二六三六。）

★聖地牙哥中華學校宣佈六月十四日九時半開始舉行結業典禮及表演，並備自助餐。該校定七月十二至八月卅日設暑期成人中文班，每週六上午九時半至十二時半上課。地點四十七街一七五〇號。

★本市老人護伴服務組華埠北岸區辦公室遷址定六月十七日上午十一時至下午三時舉行開放日，備茶點招待。地址柏思域街九四八號地下。

★第四衛生分局定六月十三星期五上午八時十分至十時專爲卅五歲以上成人檢查青光眼（不是配眼鏡）。收費五元，地點美臣街一四九〇號，預約電話五五八—三一五八。

★東北衛生服務處慶祝創辦十五週年，於六月內設下列優待服務：㈠心電圖十五元，㈡婦科檢查十元，㈢驗血十二至十五元。地點士德頓街一五二〇號、三九一—九六八六）。

黃鳳瓊實業公司
本公司專代買賣及交換大小樓業，管理物業，保險燕梳。專誠爲僑胞服務。若蒙垂詢，請電話接洽。
Skyway Realty
Real Estate & Insurance
688 GUERRERO St.
San Francisco, CA 94110
(415) 863-8950

Man Sung Market
萬生孖結
新鮮鷄鴨白鴿
專售著名金豬燒臘
承接慶會布菜
1116 Grant Ave., San Francisco, CA 94133
Phone: (415) 982-5918

"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
$1 OVER FACTORY PRICE
ALL TRUCKS 626's & 323's EVEN TURBOS!*
OVER 70 VEHICLES IN STOCK!
Except RX7's, price + tax, lic. & doc. Plus dlr. installed options. Expires soon hurry!
RICHMOND mazda
"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600/PR1-1000
APPROVED AUTO REPAIR

Royal Cathay
THE CHINA CONNECTION.
IMPORTER·WHOLESALER
國光貿易公司
570 ECCLES AVENUE
SOUTH SAN FRANCISCO, CA 94080-1982 U.S.A.
PHONE (415) 952-1333　TELEX 383537 ROYALHOUSE SSF
專營批發，大批推銷籐竹草柳織品，祖國工藝品，現遷到新址擴大營業。

FIGONI HARDWARE CO
Restaurant, Hotel and Bar Supplies
1351 Grant Ave 392-4765
匙鎖膠及油漆其用品鐵種各

結孖樂西園牛
Ping Yuen Drug and Mart
樂西配專　餸熟貨什
1111 Grant Ave. 982-1613

李應潮博士眼鏡專家
Dr. Alfred T. Lee
Optometrist
748 Sacramento St.
Phone: 781-7437
每日上午十一時至下午六時

太平洋週報
THE CHINESE PACIFIC WEEKLY
東西報・太平洋週報合併版
EAST WEST 東西報
一九八六年六月十二日
第二十卷二十四期
每份二角五分。每年訂閱國內十五元

警方認娼妓集團與台竹聯帮有關

（本報特訊）三藩市警方與聯邦檢察官現正在幕後調查電影導演王洪彰與台灣竹聯幫的關係。王洪彰是華埠積臣街七五六號華聲戲院經理，被控四項罪狀，其中是非法偷運人口來美，迫良爲娼。此案定六月十二日上午九時半開審。同時被起訴的有金宜偉（廿七歲，又名余差利）與金宜泰（卅二歲）。

王洪彰係於五月二日向警方自首。金宜偉住於科羅拉度州，於五月八日向丹佛移民局自首，被送交法院執行吏，解來三藩市。加州與紐約兩地警方正找尋金宜泰，他被控從台灣招引婦女來美賣淫。金宜泰與其他三人在紐約被控七項罪狀。在紐約案中，史小寶（四十八歲）與其女金宜惠於四月廿四日被捕，被控經營妓院，兩人不認罪，現扣留在紐約聯邦監獄內，等候六月廿五日大陪審團審訊。

據本報記者獲得警方文件與聯邦法院紀錄，透露自一九八五年三月一日至一九八六年四月廿八日期內，警方已監視王洪彰的行動，他與兩個台灣婦女在都板街一三二四號與加里福尼亞街六一四號開設兩妓院，該兩妓院後來被便衣警探搜查而封閉。在治安當局文件中，更提及王洪彰與竹聯邦有關係，曾在紐約、休士頓、洛杉磯與丹佛等市活動。

聯邦官員亦正追尋線索，偵察竹聯幫在其他城市的活動，倘揭發成功，則是竹聯幫揷足在灣區的首次證據。

據警方一九八六年二月一日的備忘錄，指出都板街一三二四號妓院是竹聯幫經營的，由王洪彰與余偉宗主持。

台灣竹聯幫在美國的紐約、洛杉磯、休士頓及其他城市經已活動多時，據非正式估計，該幫人員在國際間活動的約有五萬人。

被控的一名卅二歲的婦女對記者稱，她在台灣有子女兩人，要先付出三千至五千美元讓集團中人替她辦護照、簽證和購買機票。抵美後，集團人士告訴她可在夜總會工作，「美國不禁娼業」，如就範每月可賺二、三千元。她哭着對記者說，她家人還以爲她在餐館工作，「我的子女等待我買許多禮物回家去」。

另一女子在台中學畢業，離婚後在餐廳做侍應，每月收入約四百美元。她的一個女友介紹她進集團，付出積蓄三千美元來美。

本市警方幫會調查專案小組的稽查麥肯那說，幫會份子對任何有利可圖的事件都會有興趣的，如賣淫業，僞造護照等。

屋崙校區通過多種語言教學

（屋崙訊）屋崙市教育委員會日昨一致通過一項決議案，擴大初中與高中的外語教學，並增添研究亞洲的課程，以爲全市學區的學生進修之用；同時要求增加亞裔教師及添置一些反映亞裔文化的課本。

屋崙市各學校有百份十五的亞裔學生，此數目勢將隨東南亞移民的續來而增多。

屋崙學生將有越南語、柬埔寨語、中國國語和其他亞洲語言的教學，這可算是全國的創舉。

華人就業促進會的譚子明說：「這正是屋崙真正首創多種民族課程的良機。」

屋崙這項決議案尚無規定確期實施。教育委員會主席達蓮。羅遜說，屋崙教育局有許多操各種語言的教師，他們可以在新班講授的。

最低工資率多年不改 工人向最高法院投訴

（本報特訊）有一位華裔車衣女工和其他三位藍領工人，與幾個工團聯合於五月廿九日向加州最高法院投訴，要求法院下令加州工業福利委員會，提高最低工資率，由現行的每小時三元三毛五仙，加至五元三毛八仙。

訴詞說，原告人之一，三藩市衣廠華裔女工林妙萍現時所獲工資爲三元三毛五仙，其丈夫每月賺四百元，他們原本要生育兒女的，但在目前兩人的低微入息之下，無法養育兒女的，只有把此事擱下。因此各具呈人請求最高法院下令加州工業福利委員會提高最低工資，以應付工人的衛生與福利開銷。

根據加州勞工法，工業福利委員會按照生活指數每兩年須檢定最低工資一次。該委員會有委員五人，均由州長委派。現行的最低工資三元三毛五仙是一九八一年制定的，應該在一九八三年與一九八五年重新檢定，但由於各委員意見分歧，迄未採取行動。到了今年八月該會將開會討論此事。

因此訴詞要求最高法院現在即時採取行動，促請該委會改訂最低工資。

原告律師們估計加州至少有六十五萬工人在這個一九八一年定下的最底工資謀生的，但通貨膨脹已使這個最低工資的購買力虧蝕了百份二十，照理現時最低工資應增加至五元三毛八仙爲合。

加州工業福利委員會的三藩市辦事處主任嘉拉。耶蒂絲稱，該委員會將於八月與十一月在加州四個城市舉行公聽會，但須俟明年方有決定。

貸款業務驟增 買屋須等三月

（三藩市訊）由於近日利率低跌，成爲八年來最低息的時候，物業生意蓬勃，發生買屋的熱潮，同時以前置下房屋的人因當時按押的固定利率有高至十二厘的，認爲不化算，紛紛向銀行或儲貸會辦理再貸款手續，以便減輕利息。因此銀行和儲貸會近來的按揭生意驟增了五倍，應接不暇。以前申請房屋貸款的，只須三十天便可辦妥手續的，現在非要三、四個月不行。而且預付費用由一點（Point）加至四點半（一點等於貸款數額的百份一）。

借款人不但費用負擔增加，而且曠日持久不獲批准，擔心成交過期利率反回轉，等問題。而貸款的銀行和儲貸會由於借款申請蜂踴而來，一時無法應付，便限制再貸款的按押，有些增加利率，有些立例不退還預付費用或者增加點數，甚至索性拒絕接受那種再貸款。據美國銀行報告，該行現在的房屋貸款比去年增加了一倍以上，其中七成是申請再貸款的。

銀行辦理房屋貸款延緩，據說因爲熟手的貸款審查員缺乏所致。以前這些貸款審查員一向不爲人重視，薪酬不高，現在要出高薪挖角，有些銀行更臨時抱佛脚，招來一些新手，加以訓練。

★由美國乒乓球協會主辦的「世界乒乓球比賽」定本月十九至廿二日在三藩市公民大會堂舉行，參加隊伍有加拿大、瑞典、日本、中國、台灣、香港等。成人票八元，小童及老人五元，家庭票廿元，預售八折優待。板街六四〇號安老自助處代售（九八二—九一七一區寶怡）

★華埠圖書館定六月廿一日下午三時邀艾福瑞電子公司藍斯·史密斯示範「英得克中文電腦」。地點跑華街一一三五號，不收門券。

★屋崙救世軍設夏令日營，第一期六月廿三至七月四日，第二期七月十四至廿五日。歡迎七至十三歲學童參加，每人每期廿五元。地點十一街三八〇號（八三四—一〇八九雷瑞華。

★本市華人兒童合唱團，由陳小雲、凌忍揚指揮於六月十五星期日下午三時在第一綱紀慎教會舉行第三屆音樂會。成人五元，小童二元，企李街七二三號可大公司代售門券。